PF
3109
.P8
1870

THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

PRENDERGAST'S
MASTERY SERIES

GERMAN

German Text-Books.

Adler's German and English, and English and German Pronouncing Dictionary. 1 elegant large 8vo volume. 1,400 pages.

The aim of the distinguished author of this work has been to embody all the valuable results of the most recent investigations in a German Lexicon, which might become not only a reliable guide for the practical acquisition of the language, but one which would not forsake the student in the higher walks of his pursuits, to which its treasures would invite him.

In the preparation of the German and English Part, the basis adopted has been the work of FLUGEL, compiled in reality by HEIMANN, FEILING, and OXENFORD. This was the most complete and judiciously prepared manual of the kind in England.

The present work contains the accentuation of every German word, several hundred synonymes, together with a classification and alphabetical list of the irregular verbs, and a dictionary of German abbreviations.

The foreign words, likewise, which have not been completely Germanized, and which often differ in pronunciation and reflection from such as are purely native, have been designated by particular marks.

Adler's Abridgment of the Above. 12mo.

Adler's Progressive German Reader. 12mo. 308 pages.

Adler's German Literature: Containing Schiller's Maid of Orleans; Goethe's Iphigenia in Tauris; Tieck's Puss in Boots; the Xenia, by Goethe and Schiller. With Critical Introductions and Explanatory Notes; to which is added an Appendix of Specimens of German Prose, from the middle of the Sixteenth to the middle of the Nineteenth Centuries. 12mo. 550 pages.

Bryan's Grammar, for Germans to Learn English.* Edited by Professor SCHMIEDER. 12mo. 189 pages,

Eichhorn's Practical German Grammar. 12mo. 287 pages,

Heydenreich's Elementary German Reader. 12mo. 164 pages.

Œhlschlager's Pronouncing German Reader. To which is added a Method of Learning to Read and understand the German without a Teacher. 12mo. 254 pages.

W. H. Bixby
West Point
N.Y.

50

Standard Spanish Works.

Ollendorff's New Method of Learning to Read, Write, and Speak the German Language. By GEORGE J. ADLER, A.M. 12mo. 510 pages.

KEY TO EXERCISES. Separate volume.

Few books have maintained their popularity in the schools for so long a period as the Ollendorff series. The verdict pronounced in their favor, on their first appearance in Europe, has been signally confirmed in America.

Grammars for Teaching English to Germans. Ollendorff's New Method for Germans to Learn to Read, Write, and Speak the English Language. Arranged and adapted to Schools and Private Academies. By P. GANDS. 12mo. 599 pages.

KEY TO THE EXERCISES. Separate volume,

Roemer's Polyglot Reader. 5 vols. 12mo. Consisting of a Series of English extracts, translated into French, German, Spanish and Italian respectively. The several volumes designed as mutual Keys to each. Price per volume.

Spanish Text-Books.

Ahn's Spanish Grammar. Being a New, Practical, and Easy Method of Learning the Spanish Language; after the System of A. F. AHN, Doctor of Philosophy, and Professor at the College of Neuss. First American Edition, revised and enlarged. 12mo. 149 pages.

KEY TO THE EXERCISES. Separate volume,

Butler's Spanish Teacher and Colloquial Phrase-Book. An Easy and Agreeable Method of Acquiring a Speaking Knowledge of the Spanish Language. 18mo. 293 pages.

De Vere's Grammar of the Spanish Language. With a History of the Language and Practical Exercises. 12mo. 273 pages.

Morales' Progressive Spanish Reader. With an Analytical Study of the Spanish Language. By AGUSTIN JOSÉ MORALES, A.M., II.M., Professor of the Spanish Language and Literature in the New York Free Academy. 12mo.

☞ SEE END OF THIS VOLUME.

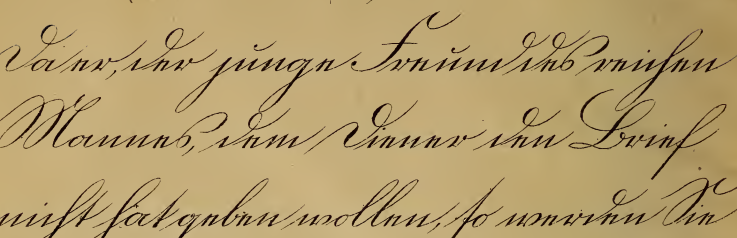
Wm. H. Bixby

U. S. Engrs.

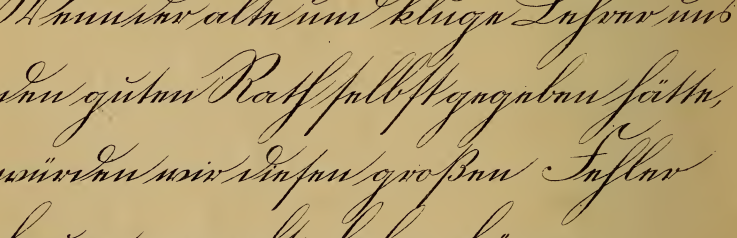
Sept. 1873

Specimens of German Current Hand.

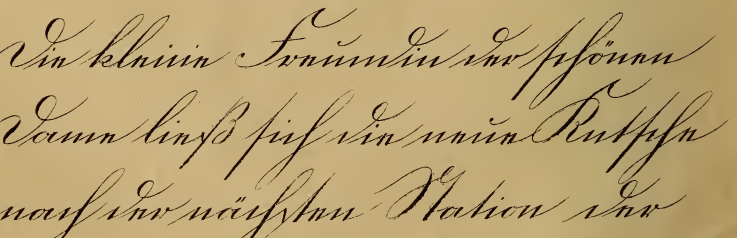
(1.)



(2.)



(3.)



German Capital Letters.

A A Ä B C D E F
G H I J K L
M N O Ö P Q R
S T U Ü V W X
Y Z.

Double Letters and Combinations.

Au Äe äi ae Eu Oe ö oe Ua Ue ü ue

ao ai aü au äu aeu ni ei nü eu

sf ch gf. ph tf th ß sz ff ss ſſ sch.
tz tz ck ch.

Gutta cavat lapidem NON VI SED SÆPE *cadendo.*

THE MASTERY SERIES.

GERMAN.

BY

THOMAS PRENDERGAST,

AUTHOR OF 'THE MASTERY OF LANGUAGES; OR, THE ART OF SPEAKING FOREIGN TONGUES IDIOMATICALLY'; AND 'HANDBOOK TO THE MASTERY SERIES.'

NEW YORK:
D. APPLETON AND COMPANY,
90, 92 & 94 GRAND STREET.
1870.

PF 3109
P8
1870

Transfer
Engineers School Liby.
June 29, 1931

PREFACE.

The Mastery System is based upon the principles of the natural process pursued by children in learning foreign languages, when they associate with foreigners, after they have learned to speak their own language. They are impelled by instinct to imitate and repeat the chance sentences which they hear spoken around them; and, afterwards, to interchange and transpose the words so as to form new combinations. In the process of nature there is no teaching. But children learn to speak foreign tongues idiomatically without instruction of any kind—without even the aid of an interpreter.

In the Manuals this process is systematized.

As to the Language.—Long sentences are selected upon a new principle, and shorter sentences, or Variations, are evolved from them by rearranging those words and excluding all others. These Variations are all complete idiomatic sentences. The primary sentences are divided into sections, each of which, with some of its Variations, forms a short lesson.

The Sentences comprise those specialities of the mechanism of the language which it is most important that the beginner should Master before he attempts to converse.

The Variations are so devised that by mastering 100 words, the beginner obtains the free and habitual command of 100 complete sentences, with many more latent * Variations in reserve.

As to the Grammar.—The study is to be deferred until

* See Handbook to the Mastery Series.

this brief initiatory course of Mastery has been completed, and then it will be found that a large stock of grammatical knowledge of the language has been already attained without the use of a single technical term, of any rules, or of any instructions whatsoever. In this Manual the sentences are designed on a scholastic plan, in order to show with what facility this system can be applied to Greek and Latin.

As to the Learner.—His course of proceeding is regulated upon a new principle which ensures the accurate retention, by the memory, of all the sentences learned from day to day. As all other forms of speech are excluded, and as he is not allowed to have access to a Grammar, nor to compose any Variations for himself, he learns nothing but idiomatic diction, and as he learns it thoroughly, he cannot fail to speak idiomatically and grammatically also.

The two great objects of a learner's ambition ought to be, to speak a foreign language idiomatically and to pronounce it correctly. And these are the objects which are most carefully provided for in this System.

The chief peculiarities of the process, at the outset, are the frequency and shortness of the daily exercises, and the provision that, at the beginning of each sitting, the learner shall refresh his memory by hearing or reading the whole of the lessons previously received. Thus he is enabled to recall and reproduce the foreign sentences in their idiomatic order of arrangement with perfect accuracy and fluency.

The Sentences and their Variations have been prepared by Herr Hermann Ludwig Theodore Sack, Teacher of German at the Clapham Grammar School.

THE EAST INDIA UNITED SERVICE CLUB:
London, December, 1867.

I.—TO THE ADULT LEARNER.

1. The term Mastery is employed in this work to denote the power of using the idiomatic forms of a foreign language as fluently and promptly as those of the mother-tongue.

2. The Mastery scheme requires that long idiomatic sentences shall be divided into very short sections, and shall be accompanied by their Variations in both languages. The beginner is not to compose any sentences for himself, but to receive them all ready-made and to commit them and their Variations very thoroughly to memory.

3. The English versions of these Variations being placed separately before him, he must acquire by practice the habit of giving the foreign equivalent for each of them with the utmost fluency. They should always be translated in irregular succession.

4. The foreign Variations exhibit the constructions which are lying latent in each sentence. The English Variations are designed to convey the exact power of each of the foreign Variations, and to show the different senses in which the individual foreign words and combinations can be employed. The explanations thus afforded include everything that a beginner ought to know in relation to each lesson, and therefore the study of grammar is prohibited, during this initiatory course.

5. This system sets no value upon the rapid acquisition of a lesson; but it provides for the perfect practical retention by the memory, and for the fluent reproduction of every sentence and of every Variation which have been learned.

6. In learning a language colloquially, the greatest difficulty is in the first stage, and the only danger arises from going on too fast, and thus overloading and confusing the memory.

7. The beginner should carefully abstain from seeing or hearing any new words in excess of those included in the lesson of the day.

8. If the beginner can bestow half-an-hour a day, the best distribution of his time and labour would be to make six efforts of five minutes each at equal intervals throughout the day. It would be more generally convenient, however, to take three sittings a day of ten minutes each, with intervals of about six hours' duration between them. Or if he be very zealous, and can afford the time, he may take, during the first few days, six sittings of ten minutes each, or even twelve of five minutes each, because this latter course affords the nearest approximation to the natural process.

9. If the beginner has previously acquired the pronunciation, he will have no occasion for a teacher, and he will commence by reading the first lesson and its Variations, and reciting them at intervals. If he has not already acquired the pronunciation, he must employ a teacher. Any foreigner, who has a correct pronunciation, may be engaged for this purpose. If he be employed for one hour a day, the time should be divided into three sittings of ten minutes each, the intervals being devoted to pursuits of a wholly different character. But as the reception of three lessons in rapid succession does not sufficiently accord with the principle of frequency, each of the first lessons may be expected to occupy several sittings.

10. *The Variations of each lesson are to be mastered before a new one is commenced.* The slightest hesitation in the use of a word in any one of the Variations, absolutely disqualifies the learner from advancing to a new lesson. In this respect he is not to judge himself indulgently but rigorously.

11. He must commence every sitting by reading over all the previous lessons before he attempts to recite them.

12. It is essential that he should always carry about with him in a compact form a copy of the English versions of those foreign Variations which he has already learned, in order that he may frequently practise translating them. He should also intersperse among them some equivalent English forms of expression conveying the same ideas in different words. But the latter should be submitted to a competent person for examination before he adopts them, and the various meanings of the individual foreign words should be incorporated in them under his orders. The German Variations should be carried about also on a separate paper, to be looked at before every such exercise begins.

13. In learning anything by heart, repetitions are indispensa-

ble, and the more they are distributed throughout the day, the smaller will be the number required to impress the foreign phrases on the memory. Very short sittings are recommended, because the work is not an intellectual one, and no ingenuity can make it so, except by the addition of what is extraneous. Moreover, the memory accomplishes its work much more effectually by highly concentrated efforts at intervals than by prolonged application.

14. The importation of the study of grammar and the learning of words having no significant coherence are prohibited, because they confuse the memory and impede the colloquial attainment. On the other hand, the study of Grammar will be ultimately facilitated to a great degree by a course of Mastery first received.

15. After going through the Manual, the learner may use the Paradigm in the Appendix, in order to familiarise himself with those inflections which have not been included in the sentences. For this purpose, he should select some of the English Variations, and alter them by changing the tenses and persons of the verbs, and then translating them by means of the paradigm. When facility is attained in thus applying the omitted inflections in rapid succession, with the eye fixed upon the paradigm, and with frequent recapitulations, the learner may proceed to converse with foreigners and to read as many Grammars and other books as he may think fit.

16. Those who have studied a language without practising it colloquially ought to follow the course here prescribed for beginners, and not to proceed more rapidly until they have mastered the first sentence and all its Variations.

N. B.—The first lesson may be divided into two, or if the beginner will condescend so far, into three parts, forming three days' work. In those instances in which there is an imaginary disability for the learning of languages, this will obviate the disagreeable necessity for devoting two or three whole days to one and the same lesson. There is no waste of time in learning very short lessons; for by mastering each lesson in its turn, the learner converts what is generally considered a repulsive drudgery into an interesting and attractive recreation.

II.—TO THE TEACHER.

1. The Teacher's sole duty, at first, is to impart to the learner a correct pronunciation, and to prevent him from advancing too rapidly to a new lesson. When teaching, he should never exhibit any sign of impatience, whether in word, look, tone, or gesture.

2. The correct utterance of foreign sentences being of the utmost importance, the beginner's chief care must be to attain it by imitating the movements of the vocal organs, and by echoing the sounds, the tones, the pauses, the accents, and the cadences of a foreigner's voice, in the *rapid* reiteration of each new section, and of its variations. It is, therefore, desirable that he should have a very clear, soft, and deliberate utterance. If the teacher speaks indistinctly, or roughly, or hurriedly, the beginner labours under a great disadvantage in learning the pronunciation. A difficult sound is never to be practised separately, but always between two others, and there must be no *talking* on either side even about the sounds. The pronunciation of a language may be, and ought to be, acquired within the compass of a hundred words.

3. The beginner shall not undertake more than one lesson a day. But when the first six lessons have been mastered, the teacher may make additional Variations, by rearranging the German words into new combinations and placing them before the beginner with their English Translations. This will prevent the learner from going on too fast from lesson to lesson. (See preceding, Par. 4.)

4. The German intonation and accentuation can only be acquired by imitation. The accentuation of English words is so arbitrary, and the orthography is so perplexingly anomalous, that when foreign words are presented to us in the Roman character, it is absolutely impossible for us to pronounce them aright without the aid of a foreigner. On this account, the learner should be prevented during the first three days from either seeing or hearing the spelling of any of the German lessons. After that, he may read the first lesson; but he should not see the second until

he can write the first from memory, in the printed characters, with perfect accuracy; and he should never be allowed to advance to the writing of a new lesson except under the condition that he shall on each occasion write all the preceding ones faultlessly. This Manual should, therefore, be kept by the teacher at first, and the pupil should have nothing but a written copy of the English Variations before him; but after a few days the learner may be permitted to see each new lesson as soon as he has mastered it.

5. As it is impossible to pronounce too well, or to recite the lessons too perfectly, however successful the beginner may be in pronunciation, and however perfectly he may know the lessons, the time must never be shortened, because he has to form the *habit* of uttering them as correctly and as fluently as a native.

6. The utterance of foreign sounds and tones is entirely mechanical, and therefore the difficulty is not to be overcome by force of intellect, but solely by the practice of echoing a few syllables at a time, with a view to the formation of a habit. This can only be contracted by degrees, and therefore imitative repetitions at intervals are essential.

7. The pupil must not be allowed to try to say the preceding lessons from memory at the beginning of each sitting, because this is the most fruitful source of inaccuracy.

8. Whilst the pupil is translating the English versions of the Variations, the teacher is to prompt him, whether he likes it or not, so that not a second may be wasted in thinking. Guessing must never be permitted, and no time can be spared for talking. Grammatical explanations of all kinds and technical terms are inadmissible.

Procedure during the First Fortnight.

First Sitting.—The teacher should begin by uttering the two last words of Section I., then the three last, then the four last, and so on. When the learner can utter the whole combination, the teacher is to repeat it loudly and in rapid succession, and the pupil is to echo the sounds in connected sequence with equal vehemence and rapidity. He is not to ponder over the sounds, but to repeat them instantly, and almost simultaneously. A free translation may be given to him at first; but he is not to receive an explanation of the individual words, until he shall have devoted five minutes to the

careful imitation of the teacher's voice. At the end of five minutes, the literal translation of the first section is to be placed before him, with the English version of the Variations; and then he may echo the German Variations of the first lesson, but without seeing the German words. The teacher should point out in the English paper each Variation as he utters it. The intonation of the whole sentence is to be regarded as not less important than the pronunciation of the individual sounds.

Second Sitting.—Section I. and its Variations are to be echoed in irregular succession six times. Then the pupil should alternately echo the German and translate the English Variations one by one, vigorously prompted. He should also point out, on the English paper, each Variation as he utters it. During this Exercise, he is not to read each English Variation aloud before he translates it.

Third Sitting.—Same as above. Repeat this Exercise until the pupil can translate the Variations into German as rapidly as he can read them in English. If he can translate them all without hesitation, or error of any kind, he may commence another lesson. But the privilege of advancing to a new one must never be conceded, until he shall have mastered all the previous lessons. This law should be inexorably enforced, because success depends entirely upon it.

Fourth Sitting.—Lesson I. is to be echoed three times, and Lesson II. six times. All the ten German Variations are then to be echoed, and the English translated into German, one by one, alternately.

Fifth Sitting.—Same as above.

Sixth Sitting.—Let the two first lessons be echoed three times, and let five minutes be devoted to the echoing of the second German section. After which, one of the new Variations may be echoed, and one of the previous English Variations may be translated into German, alternately.

Seventh Sitting.—Echo the new lesson six times, and the

previous ones three times. Then echo one of the new Variations, and translate one of the old into German, alternately.

Eighth Sitting.—Echo the new lesson six times, and the previous ones three times, and then translate the fifteen Variations into German, alternately.

All succeeding lessons are to be conducted as prescribed for the sixth, seventh, and eighth sittings.

Let it be observed, that five sittings are to be devoted to each Section and its Variations.

All succeeding lessons are to be conducted in the manner above described. After the first seven lessons have been mastered, not more than the six preceding lessons need be recited in each sitting; but the prior lessons should still be recited once a day, then three times a week, and ultimately twice a week. The long primary sentences, however, must be recited every day. These recapitulations will not be burdensome, if the volubility of utterance has been attained. On the other hand, if this is not acquired in every lesson at the beginning, the fundamental principle of the system is abandoned. Mastery exacts a completeness far in excess of what is miscalled thoroughness in our schools; and that completeness cannot be obtained except by the frequent reiteration of sentences with the words of which the learner is already quite familiar.

THE MASTERY SERIES.

GERMAN.

FIRST SENTENCE.

Since the young friend of the rich man would not give the letter to the servant, you will be obliged to send for it for me directly.

Lessons I. and II.

. . . then you must cause to fetch it for me directly.

Variations.

I.

1. Bring it to me directly.
2. Are you going to fetch it for me directly?
3. You will be obliged to fetch it directly.
4. Then you will have to fetch it.
5. You must leave it to me.

II.

6. Are you going to send for it?
7. You must send for it at once.
8. Leave it thus.
9. Indeed! are you going to fetch it?
10. Then you must send for it.

FIRST SENTENCE.

Lessons I. and II.

... ſo werden Sie mir ihn gleich holen laſſen müſſen.
... then will you to-me it directly to-fetch to-cause to-be obliged

Variations.

I.

1. Holen Sie ihn mir gleich.
2. Werden Sie ihn mir gleich holen?
3. Sie werden ihn gleich holen müssen.
4. So werden Sie ihn holen müssen.
5. Sie müssen ihn mir lassen.

II.

6. Werden Sie ihn holen lassen?
7. Sie müssen ihn gleich holen lassen.
8. Lassen Sie ihn so.
9. So! werden Sie ihn holen?
10. So müssen Sie ihn holen lassen.

III. and IV.

. . . has not willed to give the letter to the servant . . . .

III.

11. Won't you procure the letter for me?
12. Don't give that letter to the servant.
13. Let him fetch it directly.
14. Fetch me immediately that letter which you are not willing to give to the servant.
15. Will you not give me that letter directly?

IV.

16. Make the servant fetch me the letter which you wish to give me.
17. Will you not give me the letter which you ought to give me?
18. Indeed! you refuse to leave that letter with me!
19. You must not let him fetch that letter.
20. You will be obliged to send for that letter for me.

V. and VI.

Since he, the young friend of the rich man, . . .

V.

21. The young valet of the young man's friend was willing to fetch me that letter.
22. Must you not cause him at once to fetch the young man's valet?
23. The rich young gentleman was unwilling to send for the servant's friend.
24. Since that young man has refused to let the servant have the letter, you will be obliged to send for it for me.
25. He was not disposed to give the letter to the rich friend of that young gentleman.

III. and IV.

. . . dem Diener den Brief nicht hat geben wollen, . . .
. . . to-the servant the letter not has to-give willed . . .

III.

11. Wollen Sie mir den Brief nicht holen lassen?
12. Geben Sie dem Diener den Brief nicht.
13. Lassen Sie ihn ihn gleich holen.
14. Holen Sie mir sogleich den Brief, den Sie dem Diener nicht geben wollen.
15. Wollen Sie mir den Brief gleich geben?

IV.

16. Lassen Sie den Diener mir den Brief holen, den Sie mir geben wollen.
17. Wollen Sie mir den Brief nicht geben, den Sie mir geben müssen?
18. So! Sie wollen mir den Brief nicht lassen!
19. Sie müssen ihn den Brief nicht holen lassen.
20. Sie werden mir den Brief holen lassen müssen.

V. and VI.

Da er, der junge Freund des reichen Mannes, . . .
Since he, the young friend of-the rich man, . . .

V.

21. Der junge Diener des Freundes des jungen Mannes hat mir den Brief holen wollen.
22. Müssen Sie ihn nicht gleich den Diener des jungen Mannes holen lassen?
23. Der reiche junge Mann hat den Freund des Dieners nicht holen lassen wollen.
24. Da der junge Mann dem Diener den Brief nicht hat geben wollen, so werden Sie mir ihn holen lassen müssen.
25. Er hat dem reichen Freunde des jungen Mannes den Brief nicht geben wollen.

VI.

26. Indeed! Did he not want to give the young man's letter to the servant?

27. Give me the letter of the young friend of the servant! Directly!

28. Indeed! Has he had it fetched for me directly?

29. As he would not give the letter to that young man, the rich friend has sent his servant to fetch it.

30. You must not have the friend's letter given to the young servant.

Since he, the young friend of the rich man, has not willed to give the letter to the servant, you must therefore procure it for me directly.

SECOND SENTENCE.

If the old prudent teacher himself had given us that good counsel, we could hardly have made this great mistake.

VII. and VIII.

. . . could hardly have made.

VII.

31. Have you not made it?

32. Have you the letter which you wished to give to me?

33. Can't you let that letter which you have composed be given up to me directly?

34. Scarcely has the rich friend sent the letter to me, when you want to have it.

35. You cannot have intended to make it.

VIII.

36. Was he unable to send for that servant for me directly?

37. Were you unwilling to fetch me the letter?

38. Won't you be able to give it me at once?

39. The rich man's friend has been unable to send for the letter for the young servant.

40. The young servant of the rich man has been unable to fetch it for the young friend.

VI.

26. So! Hat er dem Diener den Brief des jungen Mannes nicht geben wollen?

27. Geben Sie mir den Brief des jungen Freundes des Dieners! Gleich!

28. So! Hat er ihn mir sogleich holen lassen?

29. Da er dem jungen Manne den Brief nicht hat geben wollen, so hat der reiche Freund den Diener ihn holen lassen.

30. Sie müssen dem jungen Diener den Brief des Freundes nicht geben lassen.

Da er, der junge Freund des reichen Mannes dem Diener den Brief nicht hat geben wollen, so werden Sie mir ihn gleich holen lassen müssen.

SECOND SENTENCE.

VII. and VIII.

. . . kaum gemacht haben können.

. . . hardly made to-have to-be-able.

VII.

31. Haben Sie ihn nicht gemacht?

32. Haben Sie den Brief, den Sie mir haben geben wollen?

33. Können Sie mir den Brief, den Sie gemacht haben, nicht gleich geben lassen?

34. Kaum hat der reiche Freund mir den Brief geben lassen, so wollen Sie ihn haben.

35. Sie können ihn nicht gemacht haben wollen.

VIII.

36. Hat er mir den Diener nicht gleich holen lassen können?

37. Haben Sie mir den Brief nicht holen wollen?

38. Werden Sie mir ihn nicht gleich geben können?

39. Der Freund des reichen Mannes hat dem jungen Diener den Brief nicht holen lassen können.

40. Der junge Diener des reichen Mannes hat ihn dem jungen Freunde nicht holen können.

IX. and X.

. . . would we this great mistake.

IX.

41. We should not have allowed him to make this great mistake.

42. Would you be capable of letting that big servant make this great mistake?

43. This young man has declined to give to this servant this big letter.

44. As you have declined to give the letter to the servant, would you give it to me?

45. We cannot let you do this at once.

X.

46. Must you not let him fetch this directly?

47. As you cannot make this immediately, we shall be obliged to send for the tall servant of the young gentleman.

48. Would you not be able to have the young friend's large letter given up to me at once?

49. We shall not make the servant fetch the letter.

50. We do not want to let him make the mistake which the servant has made.

XI. and XII.

. . . had himself given us the good advice, . . .

XI.

51. The young man has himself given us that good advice.

52. The friend himself might have given at once the advice we gave to the rich young man.

53. If the servant had given the good advice to the young friend, he would not have been liable to make that great mistake.

54. Would he not be able himself to give us the letter directly?

55. He ought not to have made that letter in this manner.

IX. and X.

. . . würden wir diesen großen Fehler . . .
. . . would we this great mistake . .

IX.

41. Wir würden ihn diesen grossen Fehler nicht haben machen lassen.

42. Würden Sie den grossen Diener diesen grossen Fehler machen lassen können?

43. Dieser junge Mann hat diesem Diener diesen grossen Brief nicht geben wollen.

44. Da Sie dem Diener den Brief nicht haben geben wollen, würden Sie ihn mir geben?

45. Wir können Sie dies nicht gleich machen lassen.

X.

46. Müssen Sie ihn dies nicht sogleich holen lassen?

47. Da Sie dies nicht gleich machen können, so werden wir den grossen Diener des jungen Mannes holen lassen müssen.

48. Würden Sie mir den grossen Brief des jungen Freundes nicht gleich geben lassen können?

49. Wir werden den Diener den Brief nicht holen lassen.

50. Wir wollen ihn den Fehler, den der Diener gemacht hat, nicht machen lassen.

XI. and XII.

. . . uns den guten Rath selbst gegeben hätte, . . .
. . . us the good advice self given had . . .

XI.

51. Der junge Mann hat uns den guten Rath selbst gegeben.

52. Den Rath, den wir dem reichen jungen Manne gegeben haben, hätte der Freund selbst gleich geben können.

53. Hätte der Diener dem jungen Freunde den Rath gegeben, würde er den grossen Fehler nicht gemacht haben können.

54. Würde er uns den Brief nicht gleich selbst geben können?

55. Er hätte den Brief nicht so machen müssen.

XII.

56. Did he himself give this good advice to the young friend of the rich gentleman?

57. Would you have given us the advice which the good young man has had conveyed to us?

58. Are you yourself going to fetch us the friend's letter?

59. He would have been unable to give us the advice which that young man has given to us.

60. Had he given us the letter at once, we should then not have made this great blunder.

XIII. and XIV.

If that old and prudent teacher . . .

XIII.

61. We should not have given that advice to this old man.

62. If the prudent teacher had the letter, he would give it to us.

63. If you desire it, we shall be obliged to send to fetch him.

64. If you mean to give us that letter, it will be necessary that you send the servant at once to fetch it.

65. That young man and the clever teacher's old friend want to have the letter.

XIV.

66. The clever old teacher's friend ought to have given him this advice at once.

67. If you had given us this advice at once, we should not have made that blunder.

68. Let us give this letter to the old man.

69. If you don't want to have this letter, we shall give it to the old teacher.

70. Shall we ourselves go at once to fetch him and the old teacher?

If that old and prudent teacher himself had given us good advice, we should hardly have been able to make this great mistake.

XII.

56. Hat er dem jungen Freunde des reichen Mannes diesen guten Rath selbst gegeben?

57. Würden Sie uns den Rath gegeben haben, den uns der gute junge Mann hat geben lassen?

58. Werden Sie uns den Brief des Freundes selbst holen?

59. Den Rath, den uns der junge Mann gegeben hat, hätte er uns nicht geben können.

60. Hätte er uns den Brief gleich gegeben, so würden wir diesen grossen Fehler nicht gemacht haben.

XIII. and XIV.

Wenn der alte und kluge Lehrer . . .
If that old and prudent teacher . . .

XIII.

61. Wir würden diesem alten Manne den Rath nicht gegeben haben.

62. Wenn der kluge Lehrer den Brief hätte, so würde er ihn uns geben.

63. Wenn Sie wollen, so werden wir ihn holen lassen müssen.

64. Wenn Sie uns den Brief geben wollen, so werden Sie den Diener ihn gleich holen lassen müssen.

65. Der junge Mann und der alte Freund des klugen Lehrers wollen den Brief haben.

XIV.

66. Der Freund des klugen alten Lehrers hätte ihm den Rath gleich geben müssen.

67. Wenn Sie uns diesen Rath gleich gegeben hätten, so würden wir diesen Fehler nicht gemacht haben.

68. Lassen Sie uns dem alten Mann diesen Brief geben.

69. Wenn Sie diesen Brief nicht haben wollen, so werden wir ihn dem alten Lehrer geben.

70. Wollen wir ihn und den alten Lehrer gleich selbst holen?

Wenn der alte und kluge Lehrer uns den guten Rath selbst gegeben hätte, würden wir diesen grossen Fehler kaum gemacht haben können

THIRD SENTENCE.

The little friend of the beautiful lady had the new carriage sent to the nearest railway-station, in order to drive to the town in it.

XV. and XVI.

The little friend of the beautiful lady . . .

XV.

71. The pretty lady-friend of the governess has sent the young man-servant to fetch the letter.
72. The young maid-servant of the school-mistress has been obliged to fetch the teacher's letter.
73. Don't you make the mistake which the rich lady's old friend has made.
74. Have you not fetched the letter you intended to fetch?
75. Has he not fetched the letter for the friend of the old governess?

XVI.

76. Are you not going to fetch the letter of the young lady-friend of the rich old lady?
77. Has the old lady-friend of the young governess sent for the letter for me?
78. He has hardly been inclined to give that advice to the young teacher of this rich old lady.
79. If you don't want to let me have the young lady's letter, give it to the old teacher.
80. Give the letter of the governess to the old servant, and make him bring it to the good and clever teacher.

XVII. and XVIII.

. . . caused for herself the new coach . . .

XVII.

81. The little young lady caused this letter to be brought to me.
82. The rich old man had the new carriage, which he had had made for himself, brought to him.
83. This young lady had the old maid-servant sent for, who had fetched the letter.
84. If the knowing lady-friend of the good old lady had not given us good advice, we should have made that blunder.
85. The clever lady would have given advice to the old teacher if he had allowed himself to be advised.

THIRD SENTENCE.

XV. and XVI.

Die kleine Freundin der schönen Dame . . .
The little friend of-the beautiful lady . . .

XV.

71. Die schöne Freundin der Lehrerin hat den jungen Diener den Brief holen lassen.
72. Die junge Dienerin der Lehrerin hat den Brief des Lehrers holen müssen.
73. Machen Sie den Fehler nicht, den der alte Freund der reichen Dame gemacht hat.
74. Haben Sie den Brief nicht geholt, den Sie haben holen wollen?
75. Hat er dem Freund der alten Lehrerin den Brief nicht geholt?

XVI.

76. Werden Sie den Brief der jungen Freundin der reichen alten Dame nicht holen?
77. Hat die alte Freundin der jungen Lehrerin mir den Brief holen lassen?
78. Er hat dem jungen Lehrer dieser reichen alten Dame den Rath kaum geben wollen.
79. Wenn Sie mir den Brief der jungen Dame nicht geben wollen, so geben Sie ihn dem alten Lehrer.
80. Geben Sie dem alten Diener den Brief der Lehrerin, und lassen Sie ihn ihn dem guten und klugen Lehrer bringen.

XVII. and XVIII.

. . . ließ sich die neue Kutsche . . .
. . . caused herself the new coach . . .

XVII.

81. Die kleine junge Dame ließ mir diesen Brief bringen.
82. Der reiche alte Mann ließ sich die neue Kutsche bringen, die er sich hatte machen lassen.
83. Diese junge Dame ließ sich die alte Dienerin holen, die den Brief geholt hatte.
84. Wenn die kluge Freundin der guten alten Dame uns den guten Rath nicht gegeben hätte, würden wir den Fehler gemacht haben.
85. Die kluge Dame würde dem alten Lehrer Rath gegeben haben, wenn er sich hätte Rath geben lassen.

XVIII.

86. He had the servant sent for, and made him bring the old man's letter.

87. Bring me that new carriage which you have had made for yourself.

88. We intended to have the coach made for us immediately.

89. Can you not have the coach sent for at once for me which you were going to bring?

90. Would you not be able to cause the new carriage to be brought to me at once?

XIX. and XX.

. . . to send to the nearest railway-station, . .

XIX.

91. Send to the railway-station, and have the old coach brought here.

92. Will you send the servant to the nearest railway, and have the letter fetched for us?

93. The old lady's servant has had to take the new carriage to the station.

94. Send me the old servant immediately, and let him bring me the letter of the clever young lady-teacher.

95. If you should send to the railway, let the rich old lady's coach be fetched for me.

XX.

96. Since you have not sent us the letter, you will be obliged to order the servant to fetch it.

97. If he had sent us the new coach at once, the young servant would have been able to fetch the old lady.

98. He sent for the coach and the servant, and had the rich lady-friend and the young lady's-maid taken to the nearest large railway-station.

99. Has the servant of the rich old lady sent the new carriage at once?

100. If you will allow yourself to be advised, you will not commit that fault.

XVIII.

86. Er ließ den Diener holen und ließ ihn den Brief des alten Mannes bringen.

87. Bringen Sie mir die neue Kutsche, die Sie sich haben machen lassen.

88. Wir haben uns die Kutsche gleich machen lassen wollen.

89. Können Sie mir die Kutsche nicht gleich holen lassen, die Sie haben bringen wollen?

90. Würden Sie mir die neue Kutsche nicht gleich bringen lassen können?

XIX. and XX.

. . . nach der nächsten Station der Eisenbahn schicken, . . .

. . . to the nearest station of-the railway to-send . . .

XIX.

91. Schicken Sie nach der Eisenbahnstation, und lassen Sie die alte Kutsche holen.

92. Wollen Sie den Diener nach der nächsten Eisenbahn schicken und uns den Brief holen lassen?

93. Der Diener der alten Dame hat die neue Kutsche nach der Station bringen müssen.

94. Schicken Sie mir den alten Diener gleich, und lassen Sie ihn mir den Brief der klugen jungen Lehrerin bringen.

95. Wenn Sie nach der Eisenbahn schicken, so lassen Sie mir die Kutsche der reichen alten Dame holen.

XX.

96. Da Sie uns den Brief nicht geschickt haben, so werden Sie den Diener ihn holen lassen müssen.

97. Wenn er uns die neue Kutsche gleich geschickt hätte, so würde der junge Diener die alte Dame haben holen können.

98. Er ließ die Kutsche und den Diener holen und ließ die reiche Freundin und die junge Dienerin nach der nächsten großen Eisenbahnstation bringen.

99. Hat der Diener der reichen alten Dame die neue Kutsche gleich geschickt?

100. Wenn Sie sich wollen Rath geben lassen, so werden Sie den Fehler nicht machen.

XXI. and XXII.

. . . in order to drive in the same to the town.

XXI.

101. Have you given the letter to the young lady?

102. The same old man who, when in town, gave that prudent advice to the good old teacher has caused that identical advice to be given to us.

103. Are you going to drive to town to fetch the letter?

104. Let us drive to the station at once, to fetch the young man's little lady-friend.

105. Did he not intend to drive to the old friend of the clever teacher, in order to give him the good advice?

XXII.

106. Give the servant the letter to bring it to town to me directly.

107. We must send the old coach to town to have it repaired at once.

108. The servant has been obliged to have the rich old lady's coach, in which he intended to drive to town, repaired.

109. Shall we go to town by rail?

110. Are you going to order the old coach sent to me at the station?

The little friend of the beautiful lady had the new carriage sent to the nearest station of the railway, in order to drive to the town in the same.

FOURTH SENTENCE.

But at last the old female sent out for her box, because she had resolved to take, as soon as possible, her oft-projected long journey.

XXIII. and XXIV.

But at last the old female sent out . . .

XXIII.

111. The old lady sent her maid-servant out to have the letter fetched.

112. The old woman declined to give the advice to the little boy.

113. The young lady intended to drive the old lady in the carriage to the station.

114. Have you at length fetched the letter for the rich man?

115. The young man-servant fetched the old gentleman from the town.

XXI. and XXII.

. . . um in derſelben zu der (zur) Stadt zu fahren.
. . . in-order in the-same to the town to drive.

XXI.

101. Haben Sie der jungen Dame den Brief gegeben?

102. Derſelbe alte Mann, der dem guten alten Lehrer in der Stadt den klugen Rath gegeben hat, hat uns denſelben Rath geben laſſen.

103. Fahren Sie nach der Stadt, um den Brief zu holen?

104. Laſſen Sie uns gleich nach der Station fahren, um die kleine Freundin des jungen Mannes zu holen.

105. Hat er nicht zu dem alten Freunde des klugen Lehrers fahren wollen, um demſelben den guten Rath zu geben?

XXII.

106. Geben Sie dem Diener den Brief, um ihn mir gleich nach der Stadt zu bringen.

107. Wir müſſen die alte Kutſche nach der Stadt ſchicken, um ſie gleich machen zu laſſen.

108. Der Diener hat die Kutſche der reichen alten Dame, in der er zur Stadt hat fahren wollen, machen laſſen müſſen.

109. Wollen wir in der Eiſenbahn zur Stadt fahren?

110. Werden Sie mir die alte Kutſche zur Station ſchicken laſſen?

Die kleine Freundin der ſchönen Dame ließ ſich die neue Kutſche nach der nächſten Station der Eiſenbahn ſchicken, um in derſelben zu der Stadt zu fahren.

FOURTH SENTENCE.

XXIII. and XXIV.

Aber endlich ſchickte die Alte aus . . .
But at-last sent the old out . . .

XXIII.

111. Die Alte ſchickte ihre Dienerin aus, um ſich den Brief holen zu laſſen.

112. Die Alte wollte dem Kleinen den Rath nicht geben.

113. Die Junge wollte die Alte in der Kutſche nach der Station fahren.

114. Haben Sie dem Reichen den Brief endlich geholt?

115. Der junge Diener holte den Alten aus der Stadt.

XXIV.

116. Fetch the letter from inside the carriage, but do not give it to the teacher.

117. If, however, you are not able to take the drive yourself, let us send the clever boy.

118. We might have given the letter at once to the teacher, but the young lady-friend objected.

119. Will you not at last be able to have the coach fetched for us from the town?

120. Very well; then we shall not be obliged to send the servant.

XXV. and XXVI.

. . . and ordered her box, because she had the determination . . .

XXV.

121. Order in for me immediately the new box, which you have had made.

122. The old man has taken the letter there at once.

123. You will find in the old box the letter you want to have.

124. The pretty little friend of the old gentlemen sent her large box to the station, because she meant to go to town.

125. Do you intend to fetch us yourself from the town, and to drive us to the station?

XXVI.

126. We are obliged to drive ourselves, because your lady-friend has sent out the servant.

127. The rich old lady has not been able to take a drive, because her maid had not ordered the coach.

128. He did not intend to let the good old man take the letter.

129. Have this letter taken for me to the post-office directly.

130. The little lady has sent the box to her friend in her own carriage.

XXIV.

116. Holen Sie den Brief aus der Kutsche, aber geben Sie ihn nicht dem Lehrer.

117. Wenn Sie aber nicht selbst fahren können, so lassen Sie uns den klugen Jungen schicken.

118. Wir hätten dem Lehrer den Brief gleich geben können, aber die junge Freundin wollte nicht.

119. Werden Sie uns nicht endlich die Kutsche aus der Stadt holen lassen können?

120. Schön; so werden wir den Diener nicht zu schicken haben.

XXV. and XXVI.

. . . und bestellte ihre Kiste, weil sie die Absicht hatte, . . .

. . . and ordered her box, because she the intention had, . . .

XXV.

121. Bestellen Sie mir gleich die neue Kiste, die Sie haben machen lassen.

122. Der Alte hat den Brief gleich bestellt.

123. Sie werden den Brief, den Sie haben wollen, in der alten Kiste finden.

124. Die schöne, kleine Freundin des alten Mannes schickte ihre große Kiste nach der Station, weil sie zur Stadt fahren wollte.

125. Haben Sie die Absicht, uns selbst aus der Stadt zu holen und nach der Station zu fahren?

XXVI.

126. Wir müssen selbst fahren, weil Ihre Freundin den Diener ausgeschickt hat.

127. Weil ihre Dienerin die Kutsche nicht bestellt hatte, hat die reiche Alte nicht ausfahren können.

128. Er hatte nicht die Absicht, den guten Alten den Brief bestellen zu lassen.

129. Lassen Sie mir diesen Brief gleich nach der Post bestellen.

130. Die Kleine hat ihrer Freundin die Kiste in ihrer Kutsche bringen lassen.

XXVII. and XXVIII.

. . . the already often-proposed longer journey . . .

XXVII.

131. He has often intended to make the journey to London, but has not been able to do it.

132. Send me the larger, and to your friend the smaller box.

133. If he has not given the letter to the servant, he has not had it himself.

134. We have repeatedly intended to take this journey.

135. The richer man has the finer coach and the wiser friend.

XXVIII.

136. Did the servant give orders directly about that box which has been sent to the station?

137. We cannot ourselves see about that letter which has been given to him.

138. Did she herself drive you to the nearest station in her coach?

139. He has very often wished to undertake that longer journey.

140. If he had been able to set out at once, he would have taken the letter himself.

XXIX. and XXX.

. . . with all possible despatch to undertake.

XXIX.

141. Send me the letter as soon as possible.

142. Are you going to take only this box to the station?

143. You will find the letter under the box, if you wish to have it.

144. We advise the young man not to undertake this journey.

145. She advised her pretty young friend not to go to town.

XXVII. and XXVIII.

. . . die schon oft vorgehabte längere Reise . . .
. . . the already often proposed longer journey . . .

XXVII.

131. Er hat schon oft vorgehabt, die Reise nach London zu machen, hat sie aber nicht machen können.

132. Schicken Sie mir die größere und Ihrem Freunde die kleinere Kiste.

133. Wenn er dem Diener den Brief nicht gegeben hat, so hat er ihn selbst nicht gehabt.

134. Wir haben schon öfter die Absicht gehabt, diese Reise zu machen.

135. Der reichere Mann hat die schönere Kutsche und den klügeren Freund.

XXVIII.

136. Hat der Diener die nach der Station geschickte Kiste gleich bestellt?

137. Wir können den ihm gegebenen Brief nicht selbst bestellen.

138. Hat sie Sie in ihrer Kutsche selbst zur nächsten Eisenbahn gefahren?

139. Er hat die längere Reise schon oft machen wollen.

140. Er würde den Brief selbst bestellt haben, wenn er hätte gleich fahren können.

XXIX. and XXX.

. . . sobald als nur möglich zu unternehmen.
. . . so-soon as only possible to undertake.

XXIX.

141. Schicken Sie mir den Brief sobald als möglich.

142. Werden Sie nur diese Kiste nach der Station bringen?

143. Sie werden den Brief unter der Kiste finden, wenn Sie ihn haben wollen.

144. Wir rathen dem jungen Manne, diese Reise nicht zu unternehmen.

145. Sie hat ihrer schönen jungen Freundin den Rath gegeben, nicht nach der Stadt zu fahren.

XXX.

146. Do not undertake to make this box directly, for you cannot do it.

147. As soon as we are able, we will give your governess the letter.

148. If you are only willing, you will be well able to do it.

149. Did not this young lady advise the friend not to venture on that long voyage?

150. We do not often undertake to drive ourselves in that old coach to the town.

But at last the old lady sent out for her box, because she was determined to undertake the often-projected long journey as soon as possible.

FIFTH SENTENCE.

I hear that the ship, which was expected very early yesterday morning, will hardly be able to arrive here even this evening, in consequence, I suppose, of the very bad weather.

XXXI. and XXXII.

I hear that the ship, which was expected already early yesterday morning, . . .

XXXI.

151. As the old lady could not give the advice to her good friend yesterday, that friend made the great mistake.

152. The old servant had expected the ship already yesterday morning, and had intended to go in a boat to meet it.

153. She has often intended to make the journey.

154. The clever teacher had a coach ordered yesterday morning, in order to go to the nearest railway station.

155. He caused himself to be taken to the ship early, and had intended to order the captain to come to him.

XXXII.

156. The old lady sent her servant for the good teacher.

157. She intends to have her box sent to the ship early to-morrow morning.

158. Have you not heard that the ship could not start for London yesterday?

159. If the old servant has not sent the box by rail, we must wait for the next ship.

160. Can you undertake to send this box to-morrow morning to the station for me?

XXX.

146. Unternehmen Sie nicht diese Kiste gleich zu machen, weil Sie nicht können.

147. Sobald als wir können, werden wir Ihrer Lehrerin den Brief geben.

148. Wenn Sie nur wollen, so werden Sie schon können.

149. Hat diese junge Dame der Freundin nicht gerathen, die lange Reise nicht zu unternehmen?

150. Wir unternehmen nicht oft, selbst in der alten Kutsche nach der Stadt zu fahren.

Aber endlich schickte die Alte aus, und bestellte ihre Kiste, weil sie die Absicht hatte, die schon oft vorgehabte lange Reise sobald als nur möglich zu unternehmen.

FIFTH SENTENCE.

XXXI. and XXXII.

Ich höre, daß das schon gestern Morgen früh erwartete Schiff...
I hear that the already yesterday morning early expected ship ...

XXXI.

151. Da die alte Dame ihrer guten Freundin gestern den Rath nicht hat geben können, so hat dieselbe den großen Fehler gemacht.

152. Der alte Diener hatte das Schiff schon gestern Morgen erwartet, und hatte vorgehabt, nach demselben zu fahren.

153. Sie hat schon oft vorgehabt, die Reise zu machen.

154. Der kluge Lehrer ließ sich gestern früh eine Kutsche bestellen, um zu der nächsten Eisenbahnstation zu fahren.

155. Er ließ sich schon früh zum Schiff fahren und hatte vorgehabt, den Capitain (*or* Captain) zu sich zu bestellen.

XXXII.

156. Die alte Dame schickte ihren Diener und ließ den guten Lehrer zu sich bestellen

157. Sie will sich ihre Kiste morgen früh nach dem Schiffe schicken lassen.

158. Haben Sie nicht gehört, daß das Schiff gestern nicht nach London hat fahren können?

159. Wenn der alte Diener die Kiste nicht mit der Eisenbahn geschickt hat, so müssen wir das nächste Schiff erwarten.

160. Können Sie unternehmen, mir diese Kiste morgen früh nach der Station zu schicken?

XXXIII. and XXXIV.

. . . even this evening, as I believe, . . .

XXXIII.

161. Her old friend has, I hear, been unable to take the intended trip to town this evening.

162. He would not even believe the old teacher.

163. I do not hear so well as his servant.

164. As the old lady mistrusted the advice of her servant, she made yesterday, as I hear, the mistake which you and your friend expected.

165. The rich lady expected her ship to arrive yesterday.

XXXIV.

166. If you have only got that little box, we can take it ourselves to the station in the carriage to-night.

167. As you won't believe me, send for the old servant, and hear him.

168. Do you think we shall be able to start for London to-morrow morning?

169. His little friend will not undertake that voyage, because her old teacher has advised her not to go.

170. If we cannot send the letter to-night, we think that the old man will take it to town to-morrow morning.

XXXV. and XXXVI.

. . . on account of the very bad weather, hardly . . .

XXXV.

171. The ship has not been able to leave to-day, on account of the bad weather.

172. The servant of the rich young lady thought he might expect good weather to-day.

173. The lady often took a drive in her old coach, even in very bad weather.

174. I did not expect this bad weather.

175. If the young teacher had believed the advice of his friend, he would hardly drive out to-day in the bad weather.

XXXIII. and XXXIV.

. . . selbst heute Abend, wie ich glaube, . . .
. . . even to-day evening, as I believe, . . .

XXXIII.

161. Ihr alter Freund hat, wie ich höre, heute Abend die vorgehabte Reise nach der Stadt nicht machen können.

162. Er hat nicht einmal dem alten Lehrer glauben wollen.

163. Ich höre nicht so gut, wie sein Diener.

164. Da die alte Dame dem Rath ihrer Dienerin nicht hat glauben wollen, so hat sie, wie ich höre, gestern den Fehler gemacht, den Sie und Ihr Freund erwartet haben.

165. Die reiche Dame hat ihr Schiff schon gestern erwartet.

XXXIV.

166. Wenn Sie nur die kleine Kiste haben, so können wir sie heute Abend selbst in der Kutsche nach der Station bringen.

167. Da Sie mir nicht glauben wollen, so lassen Sie den alten Diener holen und hören Sie ihn.

168. Glauben Sie, daß wir morgen früh nach London werden fahren können?

169. Seine kleine Freundin will die Reise nicht unternehmen, weil ihr alter Lehrer ihr den Rath gegeben hat, nicht zu fahren.

170. Wenn wir den Brief heute Abend nicht schicken können, so glauben wir, daß der alte Mann ihn morgen früh nach der Stadt bringt.

XXXV. and XXXVI.

. . . wegen des sehr schlechten Wetters, schwerlich . . .
. . . on-account of-the very bad weather, hardly . . .

XXXV.

171. Das Schiff hat wegen des schlechten Wetters heute nicht fahren können.

172. Der Diener der reichen, jungen Dame hat geglaubt, heute schönes Wetter erwarten zu können.

173. Die Dame ließ sich oft, selbst in sehr schlechtem Wetter, in ihrer alten Kutsche ausfahren.

174. Ich habe das schlechte Wetter nicht erwartet.

175. Wenn der junge Lehrer dem Rathe seines Freundes geglaubt hätte, so würde er heute in dem schlechten Wetter schwerlich ausfahren.

XXXVI.

176. I had intended to-day to take a journey to the nearest town; but on account of the very bad weather, the ship and the trains do not start.

177. I hear the coach which the servant has ordered.

178. Her friend sent for a coach yesterday, as he did not expect to be able to go by boat, on account of the bad weather.

179. If we have the same bad weather to-morrow as to-day, we cannot possibly go to town.

180. As you cannot possibly go to-day, on account of the bad weather, you will have to wait here.

XXXVII. and XXXVIII.

. . . more here will arrive.

XXXVII.

181. We cannot send the old servant any more to-day.

182. She would not give me her good advice any more.

183. The servant will not come again to-day, as I hear.

184. He can scarcely have intended to order that coach for himself.

185. If we want to drive to town, we send the old servant to order the carriage.

XXXVIII.

186. I should go by rail.

187. Shall we travel to-day?

188. If she does not trust her old friend's counsel, we will not listen to her any more.

189. He will send for the letter presently; pray let him have it.

190. Do you think that the ship will be unable to arrive here to-day, on account of the weather?

I hear that the ship, which was expected early yesterday morning, can, as I believe, hardly arrive here this evening, on account of the bad weather.

XXXVI.

176. Ich hatte heute vorgehabt, die Reise zur nächsten Stadt zu machen; das Schiff und die Eisenbahn fahren aber des sehr schlechten Wetters wegen heute nicht.

177. Ich höre die Kutsche, die der Diener bestellt hat.

178. Ihr Freund ließ sich gestern die Kutsche bestellen, da er glaubte, wegen des schlechten Wetters nicht in dem Schiff fahren zu können.

179. Wenn wir morgen dasselbe schlechte Wetter haben, wie heute, so können wir unmöglich zur Stadt fahren.

180. Da Sie, wegen des schlechten Wetters, unmöglich heute fahren können, so werden Sie hier warten müssen.

XXXVII. and XXXVIII.

. . . mehr hier ankommen wird.
. . . more here arrive will.

XXXVII.

181. Wir können den alten Diener heute nicht mehr schicken.

182. Sie hat mir ihren guten Rath nicht mehr geben wollen.

183. Der Diener wird, wie ich höre, heute nicht mehr kommen.

184. Er hat schwerlich vorgehabt, sich die Kutsche zu bestellen.

185. Wenn wir zur Stadt fahren wollen, so schicken wir den alten Diener, um die Kutsche zu bestellen.

XXXVIII.

186. Ich würde in der Eisenbahn fahren.

187. Wollen wir heute die Reise machen?

188. Glaubt sie dem Rath ihres alten Freundes nicht, so wollen wir sie nicht mehr hören.

189. Er wird sich den Brief gleich holen lassen; lassen Sie ihn ihn nur haben.

190. Glauben Sie, daß das Schiff des Wetters wegen heute nicht hier ankommen können wird?

Ich höre, daß das schon gestern Morgen früh erwartete Schiff selbst heute Abend, wie ich glaube, wegen des schlechten Wetters, schwerlich mehr hier ankommen wird.

SIXTH SENTENCE.

We will for once follow him and his friend, and we had better have the lighter part of the luggage fetched directly, and taken to the neighboring hotel; and we will go to bed there as soon as possible.

XXXIX. and XL.

We will follow him and his friend for once, . . .

XXXIX.

191. He has not felt disposed to follow the good advice which his old friend has caused to be given to him.

192. His old teacher would not undertake to advise him.

193. I believe that he has once before made a longer excursion in England.

194. If you will only wait, you will soon learn that you will be obliged to be here to-morrow morning.

195. The old man probably will not consent to fetch the letter.

XL.

196. The coach will with difficulty be able to convey the luggage.

197. Come as early as possible, and don't keep us waiting.

198. Have you sent the servant once before to-day to town to the old lady, to fetch the box?

199. The journey is longer than I had thought, but very beautiful.

200. Come, if possible, to-night; but if you can't, we shall expect you in good time to-morrow.

XLI. and XLII.

. . . and rather fetch the lighter luggage directly, . . .

XLI.

201. The servant has sent the luggage to town in the coach.

202. He has sent his servant to town to fetch a lighter coach.

203. When the carriage of the lady's rich friend arrives, we will send the servant to town at once.

204. As soon as the boat arrives to-morrow, we will go to fetch his long-expected friend.

205. He will most likely prefer to go to town to-day, rather than to-morrow.

SIXTH SENTENCE.

XXXIX. and XL.

Wir wollen ihm und seinem Freund einmal folgen, . . .
We will him and his friend for-once follow, . . .

XXXIX.

191. Er hat dem guten Rathe, den ihm sein alter Freund hat geben lassen, nicht folgen wollen.

192. Sein alter Lehrer hat nicht unternehmen wollen, ihm zu rathen.

193. Ich glaube, daß er schon früher einmal eine längere Reise in England gemacht hat.

194. Wenn Sie nur warten wollen, so werden Sie gleich hören, daß Sie morgen früh werden hier sein müssen.

195. Der alte Mann wird den Brief schwerlich holen wollen.

XL.

196. Die Kutsche wird das Gepäck kaum fahren können.

197. Kommen Sie so früh wie möglich und lassen Sie uns nicht warten.

198. Haben Sie den Diener heute schon einmal zu der alten Dame in die Stadt geschickt, um die Kiste zu holen?

199. Die Reise ist länger, als ich geglaubt hatte, aber sehr schön.

200. Kommen Sie, wenn möglich, heute Abend; wenn Sie aber nicht können, so werden wir Sie morgen früh erwarten.

XLI. and XLII.

. . . und das leichtere Gepäck lieber gleich holen, . . .
. . . and the lighter luggage better directly fetch, . . .

XLI.

201. Der Diener hat das Gepäck in der Kutsche zur Stadt geschickt.

202. Er hat seinen Diener nach der Stadt geschickt, um eine leichtere Kutsche zu holen.

203. Wenn die Kutsche des reichen Freundes der Dame ankommt, so wollen wir den Diener gleich zur Stadt schicken.

204. Sobald als das Schiff morgen ankommt, wollen wir seinen lange erwarteten Freund holen.

205. Er wird lieber heute, als morgen nach der Stadt fahren wollen.

XLII.

206. Has his servant fetched his luggage already?

207. Will you not rather send the servant to the post-office?

208. He has sent the luggage to town by coach this morning already, because the stage will not go any more to-night.

209. Allow yourself at length to be advised for once, and do not go any more in that bad old boat.

210. If the luggage should arrive to-day, send it for us to the hotel directly.

XLIII. and XLIV.

. . . and cause to be taken to the nearest hotel, . . .

XLIII.

211. The lady is going to have her luggage brought to the railway to-morrow morning.

212. Your friend ordered his coach to be brought for him to the station, but it will not arrive.

213. On account of the bad weather, we will rather let the luggage be taken to the station at once in the coach.

214. If I did not expect the luggage, I should drive to town at once.

215. Shall we drive to the hotel at once?

XLIV.

216. She would not consent to be driven to the neighboring town not even in the old lady's carriage.

217. Send me the wine I have ordered at once, if you can, to-night.

218. If you have not already taken this journey, you can hardly believe how easily you can do so.

219. Believe me, that that young man would rather have followed his old teacher's advice than not.

220. If you go to town, fetch me that box we have left at the hotel.

XLII.

206. Hat sein Diener sein Gepäck schon geholt?

207. Wollen Sie nicht lieber den Diener zur Post schicken?

208. Er hat das Gepäck schon heute Morgen in der Kutsche nach der Stadt geschickt, weil die Post heute Abend nicht mehr fahren wird.

209. Lassen Sie sich endlich einmal rathen, und fahren Sie nicht mehr in dem alten schlechten Schiff.

210. Wenn das Gepäck heute ankommt, so schicken Sie uns dasselbe gleich nach dem Hotel.

XLIII. and XLIV.

. . . und zu dem nahen Gasthaus bringen lassen, . . .

. . . and to the near hotel to-bring cause, . . .

XLIII.

211. Die Dame wird sich ihr Gepäck morgen früh nach der Eisenbahn bringen lassen.

212. Ihr Freund hat sich seine Kutsche zu der Station holen lassen, aber dieselbe wird nicht ankommen.

213. Wegen des schlechten Wetters wollen wir das Gepäck lieber gleich in der Kutsche zur Station bringen lassen.

214. Wenn ich das Gepäck nicht erwartete, so würde ich gleich nach der Stadt fahren.

215. Wollen wir gleich nach dem Hotel fahren?

XLIV

216. Sie hat sich nicht einmal in der Kutsche der alten Dame nach der nahen Stadt fahren lassen wollen.

217. Schicken Sie mir den Wein, den ich bestellt habe, wenn Sie können, gleich heute Abend.

218. Sie können kaum glauben, wie leicht Sie die Reise machen können, wenn Sie sie nicht selbst gemacht haben.

219. Glauben Sie mir, daß der junge Mann dem Rathe seines alten Lehrers lieber gefolgt hätte, als nicht.

220. Wenn Sie nach der Stadt fahren, so holen Sie mir die Kiste, die wir in dem Gasthaus gelassen haben.

XLV. and XLVI.

. . . and go to bed there as soon as possible.

XLV.

221. Come early, if you can. Very well, we will come as soon as possible.

222. Put the letter into the box, and leave it there.

223. Shall we go to bed so early?

224. His friend wanted to send for his luggage as soon as possible, but the servant preferred not to fetch it to-day, on account of the bad weather.

225. If he does not believe the good advice of his friend, he will make that great blunder.

XLVI.

226. If she intended to take her friend's prudent advice, she would drive to town at last.

227. He wanted to take the journey himself.

228. She has not even wished to take the beautiful tour.

229. The old servant has intended to go to bed very early to-night; he feels very ill.

230. The man who offered to fetch the box for the young lady's friend to whom he had brought the letter, has been obliged to leave it in town.

We will for once follow him and his friend, and have the lighter part of the luggage fetched directly and taken to the neighboring hotel, and go to bed there as soon as possible.

SEVENTH SENTENCE.

A pressing letter from a sick business-acquaintance, which has just been brought to me, renders it necessary for me to take a short excursion to visit a small watering-place on the northern coast of Germany.

XLVII. and XLVIII.

A pressing letter from a sick business-friend, . . .

XLVII.

231. The good old man intended to take that pressing letter himself to the post at once.

232. The old friend of the rich lady wished to fetch the long letter.

233. The next letter from his sick friend can hardly arrive to-day.

234. His long-expected business-acquaintance will arrive to-day at last, and bring the long-expected letter of the beautiful young lady.

235. As soon as that letter arrives, he will be able to make the long-intended journey on business.

XLV. and XLVI.

. . . und uns da möglichſt bald ins Bett legen.

. . . and us there possiblest soon into-the bed lay.

XLV.

221. Wenn Sie können, ſo kommen Sie früh! Schön! wir werden möglichſt bald kommen.

222. Legen Sie den Brief in die Kiſte und laſſen Sie ihn da.

223. Wollen wir uns ſchon ſo früh ins Bett legen?

224. Sein Freund hat möglichſt bald nach ſeinem Gepäck ſchicken wollen, aber der Diener hat daſſelbe des ſchlechten Wetters wegen heute lieber nicht holen wollen.

225. Glaubt er dem guten Rath ſeines Freundes nicht, ſo wird er den großen Fehler machen.

XLVI.

226. Wenn ſie die Abſicht hätte, den klugen Rath ihrer Freundin zu hören, ſo würde ſie endlich einmal zur Stadt fahren.

227. Er hat die Reiſe ſelbſt machen wollen.

228. Sie hat ſelbſt die ſchöne Reiſe nicht machen wollen.

229. Der alte Diener hat vorgehabt, ſich heute Abend ſehr früh ins Bett zu legen; ihm iſt ſehr ſchlecht.

230. Der Mann, der der Freundin der jungen Dame, der er den Brief gebracht hatte, die Kiſte hat holen wollen, hat ſie in der Stadt laſſen müſſen.

Wir wollen ihm und ſeinem Freund einmal folgen, und das leichtere Gepäck lieber gleich holen und zu dem nahen Gaſthaus bringen laſſen, und uns da möglichſt bald ins Bett legen.

SEVENTH SENTENCE.

XLVII. and XLVIII.

Ein dringender Brief eines kranken Geſchäftsfreundes, . . .

A pressing letter of-a sick business-friend, . . .

XLVII.

231. Der gute alte Mann hat den dringenden Brief gleich ſelbſt zur Poſt zu bringen vorgehabt.

232. Der alte Freund der reichen Dame hat den langen Brief holen wollen.

233. Der nächſte Brief ſeines kranken Freundes wird heute ſchwerlich mehr ankommen.

234. Sein lange erwarteter Geſchäftsfreund wird heute endlich ankommen und den lange erwarteten Brief der ſchönen, jungen Dame bringen.

235. Sobald als der Brief ankommt, wird er die ſchon ſo lange vorgehabte Geſchäftsreiſe machen können.

XLVIII.

236. He has concluded that important transaction to-day.

237. If the rich lady had wished to do that important business, she could have sent the young servant to the town yesterday evening.

238. If the boat does not get in so soon as we expect, we shall hardly arrive in town to-night.

239. He fancies that a good business might be done here.

240. I had scarcely sent the letter to the post-office before his friend arrived here himself.

XLIX. and L.

. . . which has just been brought to me, . . .

XLIX.

241. A letter has been given to me just now, which the old lady has sent.

242. The letter which the teacher's friend has sent to me to-day is very pressing.

243. The servant has refused to give me the letter he has just brought.

244. Has the letter been taken to town already?

245. If the coach has not arrived, we cannot send to fetch the letter.

L.

246. I would rather send the old servant to the boat, and make him fetch the letter.

247. Has the letter which the old teacher's business-friend so long intended to send to town not been sent to-day?

248. As the letter has not arrived, he will not go to bed.

249. A letter has just been brought to me, which her old teacher has left here.

250. It is not good, that the young man has been left here in this town.

XLVIII.

236. Er hat heute das große Geschäft gemacht.

237. Wenn die reiche Dame das große Geschäft hätte machen wollen, so würde sie den jungen Diener schon gestern Abend nach der Stadt haben schicken können.

238. Wenn das Schiff nicht so früh ankommt, wie wir erwarten, so werden wir schwerlich heute Abend in der Stadt ankommen.

239. Er glaubt, daß sich hier ein Geschäft machen lassen wird.

240. Kaum hatte ich den Brief zur Post geschickt, so kam sein Freund selbst hier an.

XLIX. and L.

. . . welcher mir so eben gebracht worden ist, . . .
. . . which to-me just now brought been is, . . .

XLIX.

241. Mir ist so eben ein Brief gegeben worden, den die alte Dame geschickt hat.

242. Der Brief, den mir der Freund des Lehrers heute geschickt hat, ist sehr dringend.

243. Der Diener hat mir den Brief, welchen er so eben gebracht hat, nicht geben wollen.

244. Ist der Brief schon nach der Stadt gebracht worden?

245. Wenn die Kutsche nicht angekommen ist, so können wir den Brief nicht holen lassen.

L.

246. Ich würde lieber den alten Diener zu dem Schiff schicken und ihn den Brief holen lassen.

247. Ist der Brief, den der Geschäftsfreund des alten Lehrers schon so lange die Absicht hatte, nach der Stadt zu schicken, heute nicht geschickt worden?

248. Da der Brief nicht angekommen ist, so wird er sich nicht zu Bett legen.

249. Mir ist so eben ein Brief gebracht worden, den ihr alter Lehrer hier gelassen hat.

250. Es ist nicht gut, daß der junge Mann hier in dieser Stadt gelassen worden ist.

LI. and LII.

. . . compels me to a short excursion, . . .

LI.

251. The old servant will prefer not to follow me into the town.

252. His friend intended to ask me yesterday to join him at the hotel.

253. The short excursion to the town is very pretty.

254. We intended to have made the short excursion to the station yesterday in the carriage of the teacher's old friend.

255. The intention of your friend to go to town to-day has compelled us to send to the railway early this morning, and to order the coach to the hotel.

LII.

256. Take the luggage out of the coach and take it into the house.

257. As you press me so very hard, I shall not depart to-night.

258. The excursion is short, you can easily make it.

259. Send for us directly, as soon as the old man arrives, because we have to give him this letter.

260. Do not urge me on to undertake this journey, because, I tell you for once, I won't do so.

LIII. and LIV.

. . . in order a very small bathing-place . . .

LIII.

261. The ship will go to the little bathing-place to-morrow.

262. I think he would rather drive at once to the town, in order to be able to take her friend's pressing letter to the young lady at the hotel.

263. He hardly heard me yesterday evening.

264. On account of so small a mistake, the old teacher's guest has been unable to make the pleasant journey to the pretty little watering-place.

265. The first hotel in the large town is very good, but not so good as the one in the little watering-place.

LI. and LII.

. . . nöthigt mich zu einem kurzen Ausflug, . . .
. . . compels me to a short excursion, . . .

LI.

251. Der alte Diener wird mir lieber nicht in die Stadt folgen wollen.

252. Sein Freund hat mich gestern zu sich ins Hotel nöthigen wollen.

253. Der kurze Ausflug nach der Stadt ist sehr schön.

254. Wir haben schon gestern den kurzen Ausflug zu der Station in der Kutsche des alten Freundes des Lehrers machen wollen.

255. Die Absicht Ihres Freundes, schon heute nach der Stadt zu fahren, hat uns genöthigt, heute Morgen früh zur Eisenbahn zu schicken und die Kutsche zum Hotel zu bestellen.

LII.

256. Nehmen Sie das Gepäck aus der Kutsche und bringen Sie dasselbe in das Haus.

257. Da Sie mich so dringend nöthigen, so werde ich heute Abend nicht fahren.

258. Der Ausflug ist kurz, Sie können ihn leicht machen.

259. Lassen Sie uns gleich holen, sobald als der Alte ankommt, weil wir ihm diesen Brief zu geben haben.

260. Nöthigen Sie mich nicht, diese Reise zu unternehmen, weil ich dieselbe einmal nicht machen will.

LIII. and LIV.

. . . um einen ganz kleinen Badeplatz . . .
. . . in-order a very small bathing-place . . .

LIII.

261. Das Schiff wird morgen nach dem kleinen Badeplatze fahren.

262. Ich glaube er würde lieber gleich nach der Stadt fahren, um der jungen Dame den dringenden Brief ihrer Freundin ins Hotel bringen zu können.

263. Er hat mich gestern Abend schwerlich gehört.

264. Wegen eines so kleinen Fehlers hat der Gast des alten Lehrers die schöne Reise nach dem kleinen, schönen Badeplatz nicht machen können.

265. Das erste Gasthaus in der großen Stadt ist sehr gut, aber nicht so gut, wie das in dem kleinen Badeplatz.

LIV.

266. I expected him yesterday, but he has not arrived.

267. If this place is too small for him, he will have to find a larger one for himself.

268. Do you prefer bathing here?

269. To make this journey cannot have been rendered so totally impracticable to him as he tries to make us believe.

270. Is that little watering-place so very beautiful, as we have often heard?

LV. and LVI.

. . . on the north coast of Germany to visit.

LV.

271. That little place is, as I hear, on the northern coast of England.

272. At last the ship arrived yesterday from Germany, but the old teacher has not arrived in it.

273. Here is a pretty place, we shall visit it frequently.

274. I would soon visit Germany, if I could.

275. We have long intended to visit that little watering-place.

LVI.

276. If we wish to visit him, we shall prefer going by rail.

277. If you intend to go to the concert, you will be obliged to get a place ordered beforehand.

278. Never mind, let the boy come to visit us; we shall find room for him.

279. Come and see us to-night after business; you will find a dear old friend.

280. I hear that the ship in which our long-expected friends were to come, arrived off the north coast last night.

A pressing letter from a sick business-acquaintance, which has just been brought to me, compels me to (take) a short excursion, in order to visit a small watering-place on the northern coast of Germany.

LIV.

266. Ich erwartete ihn schon gestern, er ist aber nicht gekommen.

267. Wenn der Platz ihm zu klein ist, so wird er sich einen größeren finden müssen.

268. Baden Sie lieber hier?

269. Diese Reise zu machen, hat ihm nicht so ganz unmöglich gemacht werden können, wie er uns glauben machen will.

270. Ist der kleine Badeplatz so sehr schön, wie wir oft gehört haben?

LV. and LVI.

. . . an der Nordküste von Deutschland, zu besuchen.

. . . on the north-coast of Germany to visit.

LV.

271. Der kleine Platz ist, wie ich höre, an der Nordküste von England.

272. Das Schiff ist gestern endlich von Deutschland hier angekommen, aber der alte Lehrer ist in demselben nicht angekommen.

273. Hier ist ein schöner Platz, den wollen wir oft besuchen.

274. Ich würde Deutschland bald besuchen, wenn ich könnte.

275. Wir haben schon lange vorgehabt, den kleinen Badeplatz einmal zu besuchen.

LVI.

276. Wenn wir ihn besuchen wollen, so fahren wir lieber in der Eisenbahn.

277. Wenn Sie das Concert besuchen wollen, so werden Sie sich einen Platz bestellen lassen müssen.

278. Lassen Sie den Jungen uns nur besuchen kommen; wir werden schon Platz für ihn finden.

279. Kommen Sie uns heute Abend nach dem Geschäft besuchen; Sie werden einen lieben alten Freund finden.

280. Das Schiff, in welchem unsere lange erwarteten Freunde kommen sollten, ist gestern Abend an der Nordküste angekommen; so höre ich.

Ein dringender Brief eines kranken Geschäftsfreundes, welcher mir so eben gebracht worden ist, nöthigt mich zu einem kurzen Ausflug, um einen kleinen Badeplatz an der Nordküste von Deutschland zu besuchen.

EIGHTH SENTENCE.

Well, come along. You know very well how few answers have been received to my first inquiry in last Monday's paper; however, there is still room for hope.

LVII. and LVIII.

Yes, go you with us; and it is well known, you see, . . .

LVII.

281. Yes, you see, they would not believe me.
282. Have they already given him the letter which his old friend sent him to day?
283. Yes; they gave it to him already early this morning.
284. I do not know the nearest station of that railway, so you had better send the servant.
285. They sent for us yesterday morning to come to town.

LVIII.

286. He has been compelled to send his servant twice to the ship.

287. As soon as the ship arrives, send a servant to the nearest hotel, to order a bed for me.
288. Look you, they have been expecting me a long time; the old lady's carriage is already there.
289. I know full well that we cannot manage this so easily as you believe.
290. I think that we can no longer expect the letter by this mail.

LIX. and LX.

. . . how few answers to my first inquiry . . .

LIX.

291. I see that the coach will hardly arrive any more to-day.

292. He would rather go to bed soon, because he is not well.

293. The old lady believes that her little friend is not well, and has advised us to send her to some small watering-place on the northern coast of Germany.
294. In the letter which arrived here yesterday is the answer, which he meant to have given us long ago.
295. Will you go with us? Yes, if you wish it!—Very well, come along then at once; we cannot wait long.

EIGHTH SENTENCE.

LVII. and LVIII.

Ja, gehen Sie mit uns; und ſehen Sie, man weiß ganz wohl, . . .
Yes, go you with us, and look you, one knows very well . . .

LVII.

281. Ja, ſehen Sie, man hat mir nicht glauben wollen.
282. Hat man ihm den Brief, den ſein alter Freund ihm heute geſchickt hat, ſchon gegeben?
283. Ja, man hat ihm denſelben ſchon heute Morgen früh gegeben.
284. Ich weiß die nächſte Station der Eiſenbahn nicht, ſchicken Sie lieber den Diener.
285. Man hat uns geſtern früh zur Stadt holen laſſen.

LVIII.

286. Er iſt genöthigt worden, ſeinen Diener zweimal nach dem Schiff zu ſchicken.
287. So bald als das Schiff ankommt, ſchicken Sie einen Diener nach dem nächſten Gaſthaus, um mir ein Bett zu beſtellen.
288. Sehen Sie, man erwartet mich ſchon lange; die Kutſche der alten Dame iſt ſchon da.
289. Ich weiß wohl, daß wir dieſes nicht ſo leicht machen können, wie Sie glauben.
290. Ich glaube, daß wir den Brief mit dieſer Poſt nicht mehr zu erwarten haben.

LIX. and LX.

. . . wie wenige Antworten auf meine erſte Anfrage . . .
. . . how few answers to my first inquiry . . .

LIX.

291. Ich ſehe wohl, daß die Kutſche heute ſchwerlich mehr ankommen wird.
292. Er wird ſich lieber bald zu Bett bringen laſſen, da er nicht wohl iſt.
293. Die alte Dame glaubt, daß ihre kleine Freundin nicht wohl iſt, und hat uns gerathen, ſie nach einem kleinen Badeplatz an der Nordküſte Deutſchland's zu ſchicken.
294. In dem Brief, der geſtern hier angekommen iſt, iſt die Antwort, die er uns ſchon lange hat geben wollen.
295. Werden Sie mit uns gehen? Ja, wenn Sie wollen!—Schön, ſo kommen Sie gleich; wir können nicht lange warten.

LX.

296. One hardly believes how easily this might be done.

297. If you don't want to go out with us, I suppose we shan't go either.

298. If his friend is not well, he will be obliged to send for a doctor.

299. Didn't he want to reply to his old friend's letter yesterday?

300. Reply to his letter as soon as possible.

LXI. and LXII.

. . . in our last Monday's paper, till now . . .

LXI.

301. The last answer of our young teacher's friend is very short.

302. He is obliged to make his answer to the pressing inquiry of his old friend as short as possible, and to give it as soon as possible.

303. Our old servant has, upon the advice of his prudent friend, made a bathing excursion to a watering-place in Germany.

304. I had intended to-day to make an inquiry in town, for a good servant.

305. The last letter but one of my old business-friend is very pressing and long.

LXII.

306. The day is long, and the weather is fine; shall we make an excursion to the coast?

307. Would you not prefer to go to town on Monday?

308. Do you not find this day finer than the last on which we intended to go out of town?

309. Till now I have not heard from our friend in England.

310. Wait there till I come; I shall not keep you waiting long.

LX.

296. Man glaubt kaum, wie leicht sich dieses machen lassen würde.

297. Wenn Sie nicht mit uns ausgehen wollen, so werden wir wohl selbst nicht gehen.

298. Wenn sein Freund nicht wohl ist, so wird er zu einem Doctor schicken müssen.

299. Hat er gestern nicht auf den Brief seines alten Freundes antworten wollen?

300. Antworten Sie auf seinen Brief sobald als nur möglich.

LXI. and LXII.

. . . in unserer letzten Montagszeitung bis jetzt . . .
. . . in our last Monday's-paper till now . . .

LXI.

301. Die letzte Antwort der Freundin unseres jungen Lehrers ist sehr kurz.

302. Er ist genöthigt, seine Antwort auf die dringende Anfrage seines alten Freundes möglichst kurz zu machen und dieselbe möglichst bald zu geben.

303. Unser alter Diener hat auf den Rath seines klugen Freundes eine Badereise nach einem Badeplatz in Deutschland gemacht.

304. Ich hatte vorgehabt, heute in der Stadt eine Anfrage wegen eines guten Dieners zu machen.

305. Der vorletzte Brief meines alten Geschäftsfreundes ist sehr dringend und lang.

LXII.

306. Der Tag ist lang und das Wetter ist schön; wollen wir einen Ausflug nach der Küste machen?

307. Würden Sie nicht lieber am Montag nach der Stadt gehen?

308. Finden Sie nicht, daß dieser Tag schöner ist, als der letzte, an dem wir aus der Stadt gehen wollten?

309. Bis jetzt habe ich nicht von unserem Freunde in England gehört.

310. Warten Sie da, bis ich komme; ich werde Sie nicht lange warten lassen.

LXIII. and LXIV.

. . . have reached you ; but can I still hope.

LXIII.

311. Yes, he has been there, and has brought me a letter from you, which has obliged me to drive to town at once and fetch my friend from the railway-station.
312. Has not the boat arrived yet ?
313. I do not think so, as I hear that it can hardly arrive to-day, on account of the bad weather.
314. Has he been at your house to-day to give you my letter ?

315. I think he has, but I have not been there yet to fetch the letter.

LXIV.

316. The weather is still very bad ; I do not think that we shall be able to go.
317. I hear that you have been here once before to-day.
318. Do you not believe yet that your friend there has committed a very great blunder ?
319. Do come along at last ! I can't and won't wait any longer for you.
320. How little may one expect to get a decent answer out of this lad !

Well, go with us, and, look you, it is perfectly well known how few answers to my first inquiry in the last Monday's paper have reached you ; but I still can always hope.

NINTH SENTENCE.

The time for the arrival of the second train must have past more than half an hour ago, and it is now too late to receive the intelligence which you have been long expecting, and which you say you wanted so much.

LXV. and LXVI.

The time for the arrival of the second train . . .

LXV.

321. At the arrival of the mail, send my servant at once, to bring me my letters.
322. Arrival comes from to arrive.
323. The last evening-mail arrives here very early.
324. I know well that my friend cannot now arrive to-day.
325. My friend arrived yesterday evening by the boat from Germany, and was taken to a very bad hotel by his old servant.

LXIII. and LXIV.

. . . bei Ihnen gewesen sind ; doch kann ich noch immer hoffen.

. . . with you been are ; but can I still always hope.

LXIII.

311. Ja, er ist da gewesen und hat mir einen Brief von Ihnen gebracht, der mich genöthigt hat, gleich nach der Stadt zu fahren, um meinen Freund von der Eisenbahnstation zu holen.

312. Ist das Schiff noch immer nicht angekommen?

313. Ich glaube nicht ; da ich höre, daß dasselbe heute wegen des schlechten Wetters schwerlich mehr ankommen kann.

314. Ist er heute bei Ihnen gewesen, um Ihnen meinen Brief zu bringen?

315. Ich glaube ja, doch bin ich noch nicht da gewesen, um mir den Brief zu holen.

LXIV.

316. Das Wetter ist noch immer sehr schlecht; ich glaube nicht, daß wir fahren können.

317. Ich höre, daß Sie heute schon einmal hier gewesen sind.

318. Glauben Sie immer noch nicht, daß Ihr Freund da einen sehr großen Fehler gemacht hat?

319. So kommen Sie doch endlich! Ich kann und will nicht länger auf Sie warten.

320. Wie wenig kann man doch erwarten, von diesem Jungen eine gute Antwort zu hören!

Ja, gehen Sie mit uns und, sehen Sie, man weiß ganz wohl, wie wenige Antworten auf meine erste Anfrage in der letzten Montagszeitung bis jetzt bei Ihnen gewesen sind ; doch kann ich noch immer hoffen.

NINTH SENTENCE.

LXV. and LXVI.

Die Zeit für die Ankunft des zweiten Zuges . . .

The time for the arrival of-the second train . . .

LXV.

321. Bei Ankunft der Post, schicken Sie meinen Diener gleich zu mir, um mir meine Briefe zu bringen.

322. Ankunft kommt von ankommen.

323. Die letzte Abendpost kommt hier schon sehr früh an.

324. Ich weiß wohl, daß mein Freund heute nicht mehr ankommen kann.

325. Mein Freund ist gestern Abend mit dem Schiff von Deutschland hier angekommen, und ist von seinem alten Diener in ein sehr schlechtes Hotel gebracht worden.

LXVI.

326. Had we not better go at once by this train?

327. It is useless to expect the arrival of the German boat to-day.

328. He sent for our servant, and sent him out to inquire at what time we were to expect the train.

329. The time is too short to send to-day to your friend's country-house.

330. Do you not prefer being in the country at this time of the year, than in town?

LXVII. and LXVIII.

. . . must have passed at least half an hour ago . . .

LXVII.

331. My servant must arrive with my letters in half an hour.

332. We can easily drive from here to town in half an hour.

333. I think it is already half an hour past the arrival of the mail.

334. I must send a servant to the post-office at once to fetch my letters.

335. Has he not once had the intention to visit a German watering-place? I think he has, but he has not been able to go, on account of pressing business.

LXVIII.

336. He has just now come past here; have you not seen him?

337. It is now fully an hour that I have been waiting for him here.

338. She has hoped to find to-day, at your place, at least two replies to her inquiry in last Monday's paper.

339. The time is long past, and if your friend does not come immediately, we must go.

340. If you go home and come past his house, just see how long he has been at home.

LXVI.

326. Fahren wir nicht lieber gleich mit diesem Zuge?

327. Die Ankunft des deutschen Schiffes ist heute nicht mehr zu erwarten.

328. Er ließ unseren Diener kommen und schickte ihn aus, um zu fragen, zu welcher Zeit wir auf den Zug zu warten hätten.

329. Die Zeit ist zu kurz, um heute noch nach dem Landhause Ihres Freundes zu schicken.

330. Sind Sie zu dieser Zeit nicht lieber auf dem Lande, als in der Stadt?

LXVII. and LXVII.

. . . muß wenigstens eine halbe Stunde vorbei sein; . . .
. . . must at-least a half hour past be; . . .

LXVII.

331. Mein Diener muß mit meinen Briefen in einer halben Stunde ankommen.

332. Von hier bis zur Stadt fahren wir leicht in einer halben Stunde.

333. Ich glaube, es ist schon eine halbe Stunde nach Ankunft der Post.

334. Ich muß gleich einen Diener nach der Post schicken, um meine Briefe zu holen.

335. Hat er nicht einmal die Absicht gehabt, einen Badeplatz in Deutschland zu besuchen? Ich glaube ja, aber er hat wegen dringender Geschäfte nicht gut fahren können.

LXVIII.

336. Er ist so eben hier vorbei gekommen; haben Sie ihn nicht gesehen?

337. Schon eine Stunde lang warte ich hier auf ihn.

338. Sie hat heute wenigstens zwei Antworten auf ihre Anfrage in der letzten Montagszeitung bei Ihnen zu finden gehofft.

339. Die Zeit ist schon lange vorbei, und wenn Ihr Freund nicht gleich kommt, so müssen wir gehen.

340. Wenn Sie nach Haus gehen und an seinem Hause vorbei kommen, so sehen Sie doch einmal, wie lange er schon zu Hause ist.

LXIX. and LXX.

. . . it is now, as you know, too late, . . .

LXIX.

341. Now is your time to find him at home; he always goes out later.

342. Don't you know, then, that I intend to undertake this journey as soon as possible?

343. There! you see for yourself how easily any one can make that mistake.

344. You might have known this full well, if you had listened to us.

345. Well now, how is it? is his teacher coming to visit us to-day?

LXX.

346. Would you not rather walk than go by rail?

347. At what hour does the next train arrive here?

348. I think in a few minutes, but you had better ask this man, he must know it.

349. Must people always wait so long here for the boat?

350. On account of the mistake you have made, I am compelled to go to town thus late.

LXXI. and LXXII.

. . . To receive your news, which you have so long expected . . .

LXXI.

351. Do you still hope to receive news to-day?

352. Has your friend received the expected news?

353. Send me information as soon as possible.

354. Good morning! How do you do? How does our young friend get on to-day?—is he better than yesterday?

355. In an hour I must hear from him.

LXIX. and LXX.

. . . es ist nun, wie Sie wissen, zu spät, . . .
. . . it is now, as you know, too late, . . .

LXIX.

341. Nun ist es Zeit, ihn zu Hause zu finden; später geht er immer aus.

342. Wissen Sie denn nicht, daß ich vorhabe, diese Reise möglichst bald zu unternehmen?

343. Da sehen Sie nun selbst, wie leicht man diesen Fehler machen kann.

344. Sie hätten das ganz gut wissen können, wenn Sie auf uns gehört hätten.

345. Nun, wie ist es? wird sein Lehrer uns heute besuchen kommen?

LXX.

346. Gehen Sie nicht lieber, als daß Sie mit dem Eisenbahnzug fahren?

347. Um welche Stunde kommt der nächste Zug hier an?

348. Ich glaube, in wenigen Minuten; doch fragen Sie lieber diesen Mann, er muß es wissen.

349. Muß man hier immer so lange auf das Schiff warten?

350. Wegen des Fehlers, den Sie gemacht haben, bin ich genöthigt so spät noch zur Stadt zu gehen.

LXXI. and LXXII.

. . . Ihre Nachrichten zu bekommen, die Sie längst erwartet haben, . . .
. . . your news to receive, which you long expected have, . . .

LXXI.

351. Hoffen Sie heute noch Ihre Nachrichten zu bekommen?

352. Hat Ihr Freund die erwarteten Nachrichten bekommen?

353. Schicken Sie mir möglichst bald Nachricht.

354. Guten Morgen! Wie geht's? Was macht unser junger Freund heute? —geht es ihm besser als gestern?

355. In einer Stunde muß ich von ihm hören.

LXXII.

356. Your servant has arrived half an hour too late.

357. You know how long I have already been waiting for that letter, but the mail-boat has not been able to arrive off the coast, on account of the bad weather.

358. My friend had the news brought to the hotel by a servant, because he is so ill that he is obliged to see a doctor.

359. I hear that the mail arrived a long time ago, but I have not yet received the long-waited-for letter.

360. Do you not see that my friend is ill?

LXXIII. and LXXIV.

. . . and which, as you say, you want.

LXXIII.

361. Good evening, my dear friend; how are you? how is business? how do you find the weather?—warm, eh?

362. Tell me, do you want a carriage?

363. Have you told your servant to order a cab to take us into the town?

364. If the post does not arrive very soon, we cannot get our letters to-day.

365. To make the journey to the watering-place, we want very fine weather.

LXXIV.

366. It is no longer necessary to send a servant to the post-office; the letters arrived long ago.

367. As you say that you cannot now set out to-day, we will order a bed at once, and only have our luggage taken to the railway.

368. My business is so pressing, that I must start this very evening; I am obliged to be in town early to-morrow morning.

369. Do you think that he has seen me?

370. As soon as we want a carriage, we will send a servant to the hotel to fetch one.

The time for the arrival of the second train must have passed more than half an hour ago; and you know it is now too late for you to receive the news, which you have been long expecting, and which you say you want so much.

LXXII.

356. Ihr Diener ist eine halbe Stunde zu spät angekommen.

357. Sie wissen ja, wie lange ich den Brief schon erwartet habe, aber das Postschiff hat wegen des schlechten Wetters nicht an der Küste ankommen können.

358. Mein Freund ließ sich seine Nachrichten von einem Diener ins Hotel bringen, da er so krank ist, daß er genöthigt ist, sich von einem Doctor besuchen zu lassen.

359. Ich höre, daß die Post schon längst angekommen ist, aber ich habe den längst erwarteten Brief noch nicht bekommen.

360. Sehen Sie nicht, daß mein Freund krank ist?

LXXIII. and LXXIV.

. . . und die Sie, wie Sie sagen, so nöthig haben.

. . . and which you, as you say, so necessary have.

LXXIII.

361. Guten Abend, mein lieber Freund; wie geht's? Wie geht das Geschäft? Wie finden Sie das Wetter?—warm, he?

362. Sagen Sie mir, haben Sie eine Kutsche nöthig?

363. Haben Sie Ihrem Diener gesagt, eine Kutsche zu bestellen, um uns in die Stadt zu fahren?

364. Wenn die Post nicht sehr bald ankommt, können wir unsere Briefe heute nicht mehr bekommen.

365. Um die Reise nach dem Badeplatz machen zu können, haben wir sehr schönes Wetter nöthig.

LXXIV.

366. Es ist nicht mehr nöthig, einen Diener zur Post zu schicken; die Briefe sind schon längst angekommen.

367. Da Sie sagen, daß Sie heute nicht mehr fahren können, so wollen wir lieber gleich ein Bett bestellen und nur unser Gepäck nach der Eisenbahn bringen lassen.

368. Meine Geschäfte sind so dringend, daß ich noch heute Abend fahren muß; ich bin genöthigt morgen früh in der Stadt zu sein.

369. Glauben Sie, daß er mich gesehen hat?

370. Sobald als wir eine Kutsche nöthig haben, wollen wir lieber einen Diener zum Hotel schicken, um eine zu holen.

Die Zeit für die Ankunft des zweiten Zuges muß wenigstens eine halbe Stunde vorbei sein; es ist nun, wie Sie wissen, zu spät, Ihre Nachrichten zu bekommen, die Sie längst erwartet haben und die Sie, wie Sie sagen, so nöthig haben.

TENTH SENTENCE.

A little girl, whom I know, and who has been learning German for about three months, actually speaks this difficult language already with tolerable fluency, whilst he knows nothing of it.

LXXV. and LXXVI.

A little girl, whom I know, slightly, . . .

LXXV.

371. A little girl, who was here just now, has brought me a letter from my friend in Germany, in which he sends me the last news.

372. Does the doctor think that a trip to some watering-place will do you good?
373. Don't you remember me? I remember you very well; we were once on the same day at the pretty little hotel, near the railway-station.
374. Do you believe that he knows that the post has not arrived, and that it is now so late that it cannot arrive to-day?
375. I know this young man very well, and am aware that he knows English very well.

LXXVI.

376. You pretend to know German, and don't know that one cannot say this?
377. Don't you know that the young lady with whom you have been so long acquainted, knows German?
378. Tell me, pray, how this is to be done.
379. How do you express this in English?
380. My little girl has been poorly for some time, and the doctor says that I must send her to the sea-side to bathe.

LXXVII. and LXXVIII.

. . . who during a quarter-year has learnt German, . . .

LXXVII.

381. I have been learning German for a long time.
382. My friend has learnt German for scarcely half a year, which is not long.
383. That little girl has wanted before to learn German.
384. We had hoped to be able to learn German here at last.
385. My young friend has already been four years and a half in Germany, in order to learn German, but I hear from his old master, who has been there with him for a few days, that he has not made much progress yet.

TENTH SENTENCE.

LXXV. and LXXVI.

Ein kleines Mädchen, welches ich ein wenig kenne, . . .
A little maiden, which I a little know, . . .

LXXV.

371. Ein kleines Mädchen, das so eben hier gewesen ist, hat mir einen Brief von meinem Freunde in Deutschland gebracht, in welchem er mir die letzten Nachrichten schickt.
372. Glaubt der Doctor, daß Ihnen ein Ausflug ins Bad gut sein wird?

373. Kennen Sie mich nicht mehr? Ich kenne Sie noch sehr gut; wir sind einmal an einem Tage in dem schönen, kleinen Hotel an der Eisenbahnstation gewesen.
374. Glauben Sie wohl, daß er weiß, daß die Post heute nicht angekommen ist, und daß es jetzt so spät ist, daß sie nicht mehr ankommen kann?
375. Ich kenne diesen jungen Mann sehr gut, und weiß, daß er sehr gut Englisch kann.

LXXVI.

376. Sie wollen Deutsch lernen, und wissen nicht daß man dieses nicht sagen kann?
377. Wissen Sie nicht, daß die junge Dame, die Sie schon so lange kennen, Deutsch kann?
378. Sagen Sie mir doch einmal, wie man das machen muß.
379. Wie sagt man dies im Englischen?
380. Mein kleines Mädchen ist schon längere Zeit nicht ganz wohl, und der Doctor sagt mir, daß ich sie nach der Küste ins Bad schicken muß.

LXXVII. and LXXVIII.

. . . das während eines Vierteljahres Deutsch gelernt hat, . . .
. . . who during one quarter-year German learnt has, . .

LXXVII.

381. Ich lerne nun schon sehr lange Deutsch.
382. Mein Freund hat kaum während eines halben Jahres Deutsch gelernt; das ist nicht lange.
383. Das kleine Mädchen hat schon früher einmal Deutsch lernen wollen.
384. Wir hatten gehofft, hier nun einmal Deutsch lernen zu können.
385. Mein junger Freund ist schon vier und ein halbes Jahr in Deutschland, um Deutsch zu lernen, aber ich höre von seinem alten Lehrer, der wenige Tage da bei ihm gewesen ist, daß er noch immer nicht gut lernt.

LXXVIII.

386. This boy has learnt very little during that long time.

387. Our new teacher is very good; at least, my little girl learns her English very well with him.

388. The weather has been very bad this whole year.

389. The weather has been so bad, that I have been unwilling to let my little girl set out on her journey.

390. Whilst you are waiting here at the boat, it is very easily possible that our friends will arrive by rail.

LXXIX. and LXXX.

. . . speaks, it is really true, this difficult language . . .

LXXIX.

391. Does his teacher really speak German as well as we have been told?

392. Our little girl already speaks this difficult language very well; I think she has not been long learning it.

393. It is true that the mail-boat from England has not arrived to-day; I believe it is on account of the bad weather.

394. Have you not for a long time intended to learn German?

395. This beautiful young girl speaks German very well; it is a very rich, and very difficult language.

LXXX.

396. It is hardly to be believed that he can speak German already.

397. We intend to learn German as soon as possible, and if we follow a good system, we shall learn it even sooner than you think.

398. Very bad German is spoken there, as my former teacher has told me.

399. If you had followed me before, and learned German, you would, when you want it so much, know it now.

400. Are you not going to see your sick friend this evening, who has sent for you more than twice already?

LXXVIII.

386. Dieser Junge hat während der langen Zeit sehr wenig gelernt.

387. Unser neuer Lehrer ist sehr gut; wenigstens lernt mein kleines Mädchen mit ihm ihr Englisch sehr leicht.

388. Das Wetter ist dieses ganze Jahr sehr schlecht gewesen.

389. Das Wetter ist so schlecht gewesen, daß ich mein kleines Mädchen nicht habe wollen abreisen lassen.

390. Während Sie hier an dem Schiffe warten, ist es ganz gut möglich, daß unsere Freunde mit der Eisenbahn ankommen.

LXXIX. and LXXX.

. . . spricht, es ist wirklich wahr, diese schwere Sprache . . .

. . . speaks, it is actually true, this heavy language . . .

LXXIX.

391. Spricht sein Lehrer Deutsch wirklich so gut, wie man uns gesagt hat?

392. Unser kleines Mädchen spricht diese schwere Sprache schon sehr gut; ich glaube, sie hat sie nicht lange gelernt.

393. Es ist wahr, daß das Postschiff von England heute nicht angekommen ist; ich glaube, es ist wegen des schlechten Wetters.

394. Haben Sie nicht schon längst die Absicht gehabt, Deutsch zu lernen?

395. Dieses schöne, junge Mädchen spricht Deutsch sehr gut; es ist eine sehr reiche und sehr schwere Sprache.

LXXX.

396. Es ist kaum zu glauben, daß er jetzt schon Deutsch sprechen kann.

397. Wir haben vor, möglichst bald Deutsch zu lernen, und wenn wir einem guten System folgen, so werden wir es selbst früher lernen, als Sie glauben.

398. Man spricht da, wie mir mein früherer Lehrer gesagt hat, ganz schlechtes Deutsch.

399. Wenn Sie mir früher gefolgt und Deutsch gelernt hätten, so würden Sie es nun, da Sie es so nöthig haben, können.

400. Werden Sie Ihren kranken Freund, der doch schon mehr als zweimal nach Ihnen geschickt hat, heute Abend nicht besuchen?

LXXXI. and LXXXII.

. . . pretty fluently, whilst he understands nothing thereof.

LXXXI.

401. Is your letter finished already? I should hardly have believed it.
402. This young man speaks German rather fluently; he has learnt it for almost three years, and has always been very industrious.
403. We will go to bed while your servant gets the luggage ready.

404. As soon as your letter is finished, take it to the post; it must be on the point of starting.
405. During my long excursion to this bathing-place in England, I saw your London friend.

LXXXII.

406. Don't tell your friend that you intend to go out with me.

407. I shall have done with it presently, if you will only wait for a quarter of an hour.
408. We shall go to bed early, as we do not feel quite well in this bad weather.
409. The box is so large and heavy, that we shall have to send the carriage to fetch it.
410. It is not decent for a boy thus to speak to his teacher.

A little girl, whom I slightly know, and who has been learning German for a quarter of a year, speaks, it is really true, this difficult language with tolerable readiness, whilst he knows nothing of it.

ELEVENTH SENTENCE.

Though he was diligent and eager in his studies, and though he has taken lessons nearly four times as long as I have, he was unable a short time ago, either to write a sentence quickly and correctly, or to read one fluently.

LXXXIII. and LXIV.

In spite of his diligent, eager studying, . . .

LXXXIII.

411. In spite of his having studied it very hard for three years he still speaks German very badly.
412. In spite of your intention to have visited me long ago, you have not been yet.
413. My friend is now studying German very industriously.
414. It is too late now to send to the hotel, as the ship must be here in less than half an hour.
415. We have already been waiting a long time for the ship, but it is not in sight yet.

LXXXI. and LXXXII.

. . . ziemlich fertig, während er nichts davon versteht.

. . . decently ready, whilst he nothing thereof understands.

LXXXI.

401. Ist Ihr Brief schon fertig? Ich hätte es wirklich kaum geglaubt.
402. Dieser junge Mann spricht ziemlich fertig Deutsch; er hat es fast drei Jahre lang gelernt und ist immer sehr fleißig gewesen.
403. Wir wollen uns zu Bett legen, während Ihr Diener das Gepäck fertig macht.
404. Sobald als Ihr Brief fertig ist, bringen Sie ihn nach der Post; sie muß sehr bald fahren.
405. Während meines längeren Ausfluges nach diesem Badeplatz in England, habe ich Ihren Londoner Freund gesehen.

LXXXII.

406. Sagen Sie Ihrem Freunde nichts davon, daß Sie vorhaben, mit mir auszugehen.
407. Ich werde gleich damit fertig sein, wenn Sie nur eine Viertelstunde warten wollen.
408. Wir werden früh zu Bett gehen, da wir bei diesem schlechten Wetter nicht ganz wohl sind.
409. Die Kiste ist so groß und schwer, daß wir die Kutsche werden schicken müssen, um sie zu holen.
410. Es ziemt sich nicht, daß ein Junge so mit seinem Lehrer spricht.

Ein kleines Mädchen, welches ich ein wenig kenne, das während eines Vierteljahres Deutsch gelernt hat, spricht, es ist wirklich wahr, diese schwere Sprache ziemlich fertig, während er nichts davon versteht.

ELEVENTH SENTENCE.

LXXXIII. and LXXXIV.

Trotz seines fleißigen, eifrigen Studirens, . . .

In-spite-of his diligent, eager studying, . . .

LXXXIII.

411. Trotz seines fleißigen Studirens von drei Jahren, spricht er noch immer jetzt schlechtes Deutsch.
412. Trotz Ihrer Absicht, mich schon längst einmal zu besuchen, sind Sie noch immer nicht da gewesen.
413. Mein Freund studirt jetzt sehr eifrig Deutsch.
414. Es ist zu spät, jetzt noch nach dem Hotel zu schicken, da das Schiff schon in weniger als einer halben Stunde hier sein muß.
415. Wir haben das Schiff schon lange Zeit erwartet, aber es ist noch immer nicht zu sehen.

LXXXIV.

416. Do you expect to stay in this town for any length of time?

417. In spite of my inquiry, I have not heard of him yet.

418. His answer must be here soon.

419. I have seen him at the railway-station; he must have some business there.

420. If the little one reads too hard, he will make himself ill.

LXXXV. and LXXXVI.

. . . and in spite of his having taken nearly four times as much instruction . . .

LXXXV.

421. In spite of my most diligent study, I know very little English as yet.

422. I have as yet heard nothing of my friend, who went on business to Germany.

423. This little bathing-place was much frequented last year; at least, I heard that there were three times as many visitors there as the summer before last.

424. Do you not understand me? I have told you twice already that I will not drive to the station again to-day, and you know yourself that I cannot.

425. Your friend understands English quite well, but he speaks only very little as yet, and he still takes lessons.

LXXXVI.

426. When yesterday I wanted his advice very much, he would not give it to me; I can hardly understand it.

427. How long has your young friend had lessons in German?

428. I have not seen my friend for some time; he has been almost a year abroad.

429. We have been waiting for him till now, but now we must go, because we have urgent business.

430. Does the young man take his luggage along with him, or is he going to have it sent after him?

LXXXIV.

416. Erwarten Sie, lange Zeit in dieser Stadt zu sein?

417. Trotz meiner Anfrage, habe ich von ihm bis jetzt noch immer nicht gehört.

418. Seine Antwort muß bald hier sein.

419. Ich habe ihn auf der Eisenbahnstation gesehen; er muß Geschäfte da haben.

420. Wenn der Kleine zu eifrig studirt, so wird er sich krank machen.

LXXXV. and LXXXVI.

. . . und trotzdem er beinah viermal länger Unterricht nimmt . . .

. . . and in-spite-of-that he almost four-times longer instruction takes . . .

LXXXV.

421. Trotz meines fleißigsten Studirens, kann ich bis jetzt noch sehr wenig Englisch.

422. Ich habe bis jetzt noch nichts von meinem Freunde gehört, der in Geschäften nach Deutschland gefahren ist.

423. Dieser kleine Badeplatz ist im letzten Jahre sehr besucht gewesen; wenigstens habe ich gehört, daß wenigstens dreimal mehr Besucher da gewesen sind, als im vorletzten Sommer.

424. Verstehen Sie mich nicht? Ich habe Ihnen doch schon zweimal gesagt, daß ich heute nicht mehr nach der Station fahren will, und Sie wissen selbst, daß ich nicht kann.

425. Ihr Freund versteht Englisch ganz gut, aber er spricht bis jetzt nur sehr wenig, und nimmt noch immer Unterricht.

LXXXVI.

426. Als ich gestern seinen Rath sehr nöthig hatte, hat er mir denselben nicht geben wollen; ich kann das kaum verstehen.

427. Wie lange hat Ihr junger Freund Unterricht im Deutschen gehabt?

428. Ich habe meinen Freund längere Zeit nicht gesehen; er ist beinah ein Jahr lang im Auslande gewesen.

429. Wir haben ihn bis jetzt erwartet, doch müssen wir nun gehen, weil wir dringende Geschäfte haben.

430. Nimmt der junge Mann sein Gepäck mit, oder wird er es sich nachschicken lassen?

LXXXVII. and LXXXVIII.

. . than I, he was certainly unable, a short time ago, one sentence . . .

LXXXVII.

431. This sentence is very long and difficult; I can hardly understand it.

432. Have you received no newspaper to-day, and has the post not come? It is almost always late.

433. The coach has come well to-day; we have arrived almost a quarter of an hour sooner than we expected.

434. Pray speak English rather than German; I can hardly understand anything of what you say.

435. Can you not speak German? because you do not answer me.

LXXXVIII.

436. You pronounce well; nevertheless you still make mistakes.

437. Will you rather post to town than go by a private carriage?

438. I have sent him a letter a short time ago, but have as yet received no answer.

439. Is it settled that you are not going to any watering-place this year?

440. We could not possibly come sooner, because we had letters to send off.

LXXXIX. and XC.

. . . to write quickly and correctly, or to read quickly enough.

LXXXIX.

441. This young man can read and write German very well, but I do not think he can speak it well enough.

442. He intends, however, to go to Germany very soon for a year, in order to learn the language in the country.

443. It is not certain yet that we shall start to-morrow.

444. Owing to my large business transactions with Italy, I often require the earliest and most reliable news from thence.

445. Do you know for certain that there is another mail to-night?

LXXXVII. and LXXXVIII.

. . . als ich, konnte er vor kurzem sicher keinen Satz . . .

. . . than I, could he before short certainly no sentence . .

LXXXVII.

431. Dieser Satz ist sehr lang und schwer; ich kann ihn kaum verstehen.

432. Haben Sie heute keine Zeitung bekommen, und ist die Post noch nicht da? Sie kommt beinah immer zu spät.

433. Die Kutsche ist heute sehr gut gefahren; wir sind beinah eine Viertelstunde früher angekommen, als wir erwarteten.

434. Sprechen Sie lieber Englisch als Deutsch; ich kann beinah nichts verstehen von dem, das Sie sagen.

435. Können Sie kein Deutsch sprechen? weil Sie mir nicht antworten.

LXXXVIII.

436. Sie sprechen gut aus; doch machen Sie noch immer Fehler.

437. Wollen Sie lieber mit der Post, als mit einer Privatkutsche zur Stadt fahren?

438. Ich habe ihm vor kurzem einen Brief geschickt, aber bis jetzt noch keine Antwort bekommen.

439. Ist es sicher, daß Sie dieses Jahr keine Badereise machen werden?

440. Wir konnten unmöglich früher kommen, weil wir Briefe abzuschicken hatten.

LXXXIX. and XC.

. . . rasch und richtig schreiben, oder schnell genug lesen.

. . . quickly and correctly to-write, or quickly enough to-read.

LXXXIX.

441. Dieser junge Mann kann sehr gut Deutsch lesen und schreiben, aber ich glaube nicht, daß er es gut genug sprechen kann.

442. Doch hat er vor, sehr bald auf ein Jahr nach Deutschland zu reisen, um die Sprache im Lande zu lernen.

443. Es ist noch immer nicht sicher, daß wir morgen fahren werden.

444. Ich habe wegen meiner großen Geschäfte nach Italien oft die schnellsten und sichersten Nachrichten von da nöthig.

445. Wissen Sie sicher, daß die Post heute Abend noch einmal fahren wird?

XC.

446. Let us peruse this letter once more; it is very pressing, is it not?

447. I observe that you do not pronounce this sentence correctly.

448. Whilst I am writing, you can tell the servant that he must take the letter to the post-office.

449. We read in the newspaper that the Sultan was in England a short time ago.

450. If you have not enough of it yet, I will soon send you more.

In spite of his diligent and eager studying, and in spite of his having taken lessons almost four times longer than I have, he was unable, a short time ago, either to write a sentence expeditiously and correctly, or to read one sufficiently quickly.

TWELFTH SENTENCE.

It seems as if some people can do everything without any trouble and without any hesitation much better than others, who take the greatest pains about it.

XCI. and XCII.

It seems as if some people, . . .

XCI.

451. It seems as if you had no time to write the letter.

452. Does not the weather to-day seem to you too bad to go out in?

453. I have been told that only very few people were at the concert yesterday.

454. There have been this year almost four times more people at Ostend to bathe than there were last year.

455. Do you know whether the train from Cologne has arrived yet?

XCII.

456. It seems so to me, but I cannot tell you for certain.

457. How is it that you have not been at my house for so long? Have you not had time?

458. I expect some letters; but it seems as if they would not arrive to-day.

459. I should like to know whether there is yet time to go by the latest train.

460. What do you think of this wine? Is it not very good?

XC.

446. Lassen Sie uns diesen Brief noch einmal lesen; er ist sehr dringend, nicht wahr?

447. Ich höre, daß Sie diesen Satz nicht richtig aussprechen.

448. Während ich schreibe, können Sie dem Diener sagen, daß er den Brief zur Post bringen muß.

449. Wir haben in der Zeitung gelesen, daß der Sultan vor kurzem in England gewesen ist.

450. Wenn Sie noch nicht genug davon haben, so will ich Ihnen bald mehr schicken.

Trotz seines fleißigen, eifrigen Studirens und trotzdem, daß er beinah viermal länger Unterricht nimmt, als ich, konnte er vor kurzem sicher keinen Satz rasch und richtig schreiben oder schnell genug lesen.

TWELFTH SENTENCE.

XCI. and XCII.

Es scheint, als ob einige Leute, . . .
It seems as if some people, . . .

XCI.

451. Es scheint, als ob Sie keine Zeit hätten, den Brief zu schreiben.

452. Scheint Ihnen das Wetter heute nicht zu schlecht zum Ausgehen?

453. Man hat mir gesagt, daß gestern nur sehr wenige Leute im Concert gewesen sind.

454. Es sind dieses Jahr beinah viermal mehr Leute in Ostende im Bad gewesen, als im letzten Jahre.

455. Wissen Sie, ob der Zug von Cöln schon angekommen ist?

XCII.

456. Es scheint mir so, doch kann ich es Ihnen nicht sicher sagen.

457. Wie kommt es, daß Sie so lange nicht bei mir gewesen sind? Haben Sie keine Zeit gehabt?

458. Ich erwarte einige Briefe; es scheint aber, als wenn sie heute nicht mehr ankommen würden.

459. Ich möchte wissen, ob es noch Zeit ist, mit dem letzten Zuge zu fahren.

460. Wie finden Sie diesen Wein? Scheint er Ihnen nicht sehr gut?

XCIII. and XCIV.

. . . without any trouble or hesitating, . . .

XCIII.

461. You cannot learn anything without some trouble.

462. Speak out, and do not hesitate; I cannot wait.

463. People here all seem to believe that the boat will not arrive to-night.

464. Have you given all my letters to my servant, to put them into my box?

465. All my friends advise me to take a trip to some watering-place this summer.

XCIV.

466. If you tarry any longer, we shall certainly be late.

467. Without my advice you would most certainly have made that mistake.

468. You had better ask your doctor whether you may go out in this weather; I should not advise you to do so.

469. Learning German is very troublesome to me, and I do not believe that I shall be able to learn it.

470. The consequence of your long hesitation is that you cannot go with us now, because you have not got your luggage ready.

XCV. and XCVI.

. . . should do everything much better than others . . .

XCV.

471. It is not everybody's affair to give advice to others.

472. Other people can do that, if they like; I shall have nothing to do with it.

473. Would it really be impossible still to undertake this matter to-day?

474. He ought rather to have done that at once.

475 Had I not better send the other luggage after you by rail?

XCIII. and XCIV.

. . . ohne alle Mühe und ohne Zögern . . .
. . . without any trouble and without hesitation . . .

XCIII.

461. Ohne Mühe kann man nichts lernen.

462. Sprechen Sie, und zögern Sie nicht lange ; ich kann nicht warten.

463. Die Leute hier scheinen alle zu glauben, daß das Schiff heute Abend nicht mehr ankommen wird.

464. Haben Sie meinem Diener alle meine Briefe gegeben, um sie in meine Kiste zu legen?

465. Alle meine Freunde rathen mir, diesen Sommer eine Badereise zu machen.

XCIV.

466. Wenn Sie noch länger zögern, so werden wir sicher zu spät kommen.

467. Ohne meinen Rath würden Sie den Fehler ganz sicher gemacht haben.

468. Fragen Sie lieber Ihren Doctor, ob Sie bei dem Wetter ausgehen können; ich würde Ihnen nicht dazu rathen.

469. Das Lernen der Deutschen Sprache macht mir große Mühe, und ich glaube nicht, daß ich sie werde lernen können.

470. Die Folge Ihres langen Zögerns ist, daß Sie nun nicht mehr mitfahren können, weil Sie Ihr Gepäck noch nicht fertig haben.

XCV. and XCVI.

. . . jede Sache viel besser thun sollten als andere, . . .
. . . every thing much better do should than others, . . .

XCV.

471. Es ist nicht Jedermanns Sache, Andern Rath zu geben.

472. Andere Leute können das thun, wenn sie wollen; ich werde nichts damit zu thun haben.

473. Sollte es wirklich nicht möglich sein, diese Sache heute noch zu unternehmen?

474. Er hätte das lieber gleich thun sollen.

475. Soll ich Ihnen nicht lieber das andere Gepäck mit der Eisenbahn nachschicken?

XCVI.

476. Can it be possible that those latest news from Mexico are true?

477. He told the servant soon enough to do it immediately and quickly.

478. Your teacher has told you that you ought to study more industriously, and write more.

479. Must you not still write the other letters to-day?

480. This hotel is said to be the best in the town; however, I know none of the others.

XCVII. and XCVIII.

. . . who give themselves the greatest pains about it.

XCVII.

481. You will want it when, during your next business-tour, you visit Germany.

482. I have not troubled myself as yet about learning it, but I hope soon to get a good teacher, who will teach me better than the last one I had.

483. It seems as if, with all the pains that you pretend to have taken up to this time, your German is still very indifferent; you must read harder.

484. This young man has very quickly taught his friend to read, write, and speak German.

485. He has, however, taken the greatest possible pains about it, and his friend has been very industrious for almost a year.

XCVIII.

486. Certainly not one of your friends can teach you English better than I can, since I have been for almost seven years in the country.

487. I am able to speak that difficult language quite fluently, and to write it quite correctly and expeditiously.

488. But it seems to me almost as if you believed that one can learn German without any trouble.

489. I have been very ill for more than three months; but I have at last followed the advice of your friend, and have visited that small watering-place for a short time, and now I am as well as any one.

490. The news we have received yesterday are said not to be true.

It seems as if some people were to do every thing without any trouble or hesitation much better than others, who take the greatest pains about it.

XCVI.

476. Sollten dieſe neueſten Nachrichten von Mexiko wirklich wahr ſein?

477. Er hat dem Diener früh genug geſagt, daß er es gleich und ſchnell thun ſollte.

478. Ihr Lehrer hat Ihnen geſagt, daß Sie fleißiger ſtudiren und mehr ſchreiben ſollten.

479. Müſſen Sie nicht die andern Briefe heute noch ſchreiben?

480. Dieſes Hotel ſoll das beſte in der Stadt ſein; ich kenne aber keines von den Anderen.

XCVII. and XCVIII.

. . . die ſich die größte Mühe damit geben.

. . . who to-themselves the greatest trouble therewith give.

XCVII.

481. Sie werden es nöthig haben, wenn Sie auf Ihren nächſten Geſchäftsreiſen Deutſchland beſuchen.

482. Ich habe mir bis jetzt noch keine Mühe gegeben, es zu lernen, aber ich hoffe, bald einen guten Lehrer zu bekommen, der mich beſſer lehren wird, als der letzte, den ich hatte.

483. Es ſcheint, als ob mit alle der Mühe, die Sie ſich bis jetzt gegeben haben wollen, Ihr Deutſch noch immer ſehr ſchlecht iſt; Sie müſſen mehr ſtudiren.

484. Dieſer junge Mann hat ſeinen Freund ſehr raſch Deutſch leſen, ſchreiben und ſprechen gelehrt.

485. Er hat ſich aber alle mögliche Mühe gegeben, und ſein Freund iſt beinah ein Jahr lang ſehr fleißig geweſen.

XCVIII.

486. Es kann Sie ſicher keiner Ihrer Freunde beſſer Engliſch lehren, als ich, da ich beinah ſieben Jahre lang in dem Lande geweſen bin.

487. Dieſe ſchwere Sprache kann ich ganz fertig ſprechen und ganz richtig und raſch ſchreiben.

488. Es ſcheint mir aber beinah, als ob Sie glauben, daß man Deutſch ohne alle Mühe lernen könne.

489. Mehr als ein Vierteljahr lang bin ich ſehr krank geweſen; ich habe aber dem Rathe Ihres Freundes endlich gefolgt und den kleinen Badeplatz während kurzer Zeit beſucht, und nun bin ich ſo wohl wie Einer.

490. Die Nachrichten, die wir geſtern bekommen haben, ſollen nicht wahr ſein.

Es ſcheint, als ob einige Leute ohne alle Mühe und ohne Zögern jede Sache viel beſſer thun ſollten, als andere, die ſich die größte Mühe damit geben.

THIRTEENTH SENTENCE.

Dear friend, have a cheerful mind and firm hope of rapid convalescence and of complete cessation of every suffering.

XCIX. and C.

Dear friend, be you of cheerful mind ; firm hope, . . .

XCIX.

491. My good sick friend, be cheery; you will be able to go to bed very soon.

492. A brighter prospect of fine weather than to-day and yesterday we have not had during our journey.

493. A cheerful mind is necessary for everything, says my friend.

494. Much time and trouble are always required for the purpose of learning a language perfectly.

495. I cannot be cheerful while I know that my dearest friend is ill.

C.

496. Dear friend, write to me as soon as you arrive in Germany.

497. Let me know without delay whether the last news from here was expected there or not.

498. And whether business is good throughout the country, and, if not, whether at least safe transactions can be made with Messrs. Schmidt & Müller, at Berlin.

499. My good man, can you tell me whether the Ostend boat has arrived?

500. Would it not be better for you to make your servant do this?

CI. and CII.

. . . of rapid convalescence, as well as complete ceasing of every suffering . . .

CI.

501. Good health is better than anything.

502. All suffering must have an end at last.

503. That sick man knows well than an early termination of his long suffering is not to be expected.

504. We will not suffer any longer delay.

505. We have been hoping until it seems that all hope must cease at last.

THIRTEENTH SENTENCE.

XCIX. and C.

Lieber Freund, seien Sie frohes Muthes; feste Hoffnung . . .
Dear friend, be you of cheerful mind ; steadfast hope . . .

XCIX.

491. Guter kranker Freund! Seien Sie froh, Sie werden sich möglichst bald zu Bett legen können.

492. Festere Hoffnung auf schönes Wetter haben wir auf unserer Reise noch nicht gehabt, als heute und gestern.

493. Guter Muth ist zu Allem nöthig, sagt mein Freund.

494. Lange Zeit und viele Mühe sind zum fertigen Lernen einer Sprache immer nöthig.

495. Ich kann nicht guten Muthes sein, wenn ich weiß, daß mein liebster Freund krank ist.

C.

496. Lieber Freund! Schreiben Sie mir, sobald als Sie in Deutschland ankommen.

497. Lassen Sie mich ohne Zögern wissen, ob die letzten Nachrichten von hier da erwartet worden sind oder nicht.

498. Und ob die Geschäfte in dem ganzen Lande gut sind, und, wenn nicht, ob sich wenigstens sichere Geschäfte mit Schmidt und Müller in Berlin machen lassen.

499. Guter Mann, können Sie mir sagen, ob das Schiff von Ostende angekommen ist?

500. Würden Sie nicht besser Ihren Diener diese Sache thun lassen?

CI. and CII.

. . . baldiger bester Gesundheit, sowie vollständiges Aufhören jedes Leidens . . .
. . . of-early best health, as-well-as complete ceasing of every suffering . . .

CI.

501. Gute Gesundheit ist besser als Alles.

502. Jedes Leiden muß endlich einmal aufhören.

503. Der kranke Mann weiß wohl, daß baldiges Aufhören seines langen Leidens noch nicht zu erwarten ist.

504. Längeres Zögern wollen wir nicht leiden.

505. Wir haben gehofft, bis es scheint, daß jede Hoffnung endlich aufhören muß.

CII.

506. My friend's courage is great, and his hope still greater, but all that must come to an end at last.

507. I have ceased hoping for the arrival of that long-expected news.

508. My sick friend has, on account of his severe suffering, been unable to make the long-intended journey.

509. Leave off talking to me of the suffering of our friend.

510. Every man ought to help a friend.

Dear friend, be of cheerful mind; firm hope of rapid convalescence, and of complete cessation of every suffering.

FOURTEENTH SENTENCE.

These are placed before you by the physician with full courage, entire firmness, and true confidence.

CIII. and CIV.

These are placed before you by the physician with full confidence, entire assurance, and real faith.

CIII.

511. They have, as it seems, given you early news.

512. Has not the doctor told you that you may hope for an early termination of your suffering?

513. This young man always follows his old teacher's advice with the fullest confidence.

514. I can tell you with absolute certainty that the acquisition of this language will give you much trouble.

515. A sick man ought always to have full confidence in his doctor.

CIV.

516. In spite of the great assurance with which this man has said all this, I have no confidence in him.

517. A short time ago, I had still full confidence in this doctor, but now I can say, with great certainty, that the man does not know anything.

518. With true courage and full confidence in himself, a man can accomplish much which seems almost to be impossible.

519. Must you not still send the other letters to-day?

520. It seems as if all commercial confidence had ceased; business is bad, and the prospects for the nearest future are worse still.

These are placed before you by your physician hopefully, firmly, and confidently.

CII.

506. Der Muth meines Freundes ist groß und seine Hoffnung größer, aber alles Dieses muß endlich einmal aufhören.

507. Ich habe aufgehört, auf das Ankommen der so lange erwarteten Nachrichten zu hoffen.

508. Mein kranker Freund hat wegen seines schweren Leidens die lange vorgehabte Reise nicht machen können.

509. Hören Sie endlich auf, mir von dem Leiden unseres Freundes zu sprechen.

510. Jeder Mann sollte einem Freunde helfen.

Lieber Freund, seien Sie frohes Muthes; feste Hoffnung baldiger bester Gesundheit, sowie vollständiges Aufhören jedes Leidens.

FOURTEENTH SENTENCE.

CIII. and CIV.

Diese sind Ihnen von dem Arzt mit vollem Muth, ganzer Bestimmtheit und wahrem Vertrauen in Aussicht gestellt.

These are to-you by the physician with full courage, entire certainty, and true confidence in prospect placed.

CIII.

511. Man hat Ihnen, wie es scheint, baldige Nachricht gegeben.

512. Hat Ihnen der Arzt nicht gesagt, daß Sie auf baldiges Aufhören Ihres Leidens hoffen können?

513. Dieser junge Mann folgt seines alten Lehrers Rath immer mit vollstem Vertrauen.

514. Ich kann Ihnen mit ganzer Bestimmtheit sagen, daß das Lernen dieser Sprache Ihnen viele Mühe machen wird.

515. Ein Kranker muß immer volles Vertrauen auf seinen Arzt haben.

CIV.

516. Trotz der großen Bestimmtheit, mit der dieser Mann alles Dieses gesagt hat, habe ich kein Vertrauen in ihn.

517. Vor kurzem hatte ich noch volles Vertrauen in diesen Arzt, aber jetzt kann ich mit großer Bestimmtheit sagen, daß der Mann nichts weiß.

518. Mit wahrem Muthe und vollem Vertrauen in sich selbst kann ein Mann Vieles machen, was beinah nicht möglich zu sein scheint.

519. Müssen Sie nicht die anderen Briefe heute noch schicken?

520. Es scheint, als ob alles Vertrauen im Geschäft aufgehört hätte; Geschäfte gehen schlecht und die Aussichten für die nächste Zeit sind noch schlechter.

Diese sind Ihnen vom Arzt mit vollem Muth, ganzer Bestimmtheit und wahrem Vertrauen in Aussicht gestellt.

FIFTEENTH SENTENCE.

You shall have with us friendly advice, faithful nursing and attendance, as well as pleasant living and very good eating and drinking.

CV. and CVI.

Friendly advice, faithful nursing and attendance . . .

CV.

521. My good and faithful friend, I cannot follow your kind advice, as I have no confidence in the man you told me of.

522. You seem at last to have given up all hope of the arrival of these long-expected letters.
523. More faithful nursing and better attendance we should not have been able to find even with you, my dear friend.
524. Careful nursing is to every patient even more necessary than a good doctor.
525. Do you believe that the news which you have led me to expect will soon arrive?

CVI.

526. The view from this place is very fine.
527. Do you not see that this man has not minded your kind advice?
528. My friend promised me any amount of good business in this place; but it all seems to be nothing.
529. You pronounce German very well; I believe you will learn it very soon.
530. Have you not been in London lately? I feel almost certain to have seen you there.

CVII. and CVIII.

. . . as well as pleasant living and very good eating and drinking.

CVII.

531. For a very long time we have not had finer weather than to-day.
532. Pleasant living and good eating and drinking can be had much more easily, and better, in a large town, like London or Paris, than in the country.
533. During our most interesting voyage, of almost two years, in this ship, we have had at all times good eating and drinking, the best and kindest attendance, and a really very pleasant life.
534. His former too good living has made him ill.
535. Better eating than in this hotel you don't have in the whole town.

FIFTEENTH SENTENCE.

CV. and CVI.

Freundlichen Rath, treue Pflege und Bedienung . . .
Friendly advice, faithful nursing and attendance . . .

CV.

521. Guter, treuer Freund! Ihrem freundlichen Rathe kann ich nicht folgen, da ich kein Vertrauen in den Mann habe, von dem Sie mir gesagt haben.

522. Sie scheinen jede Hoffnung auf das Ankommen dieser längst erwarteten Briefe endlich aufgegeben zu haben.

523. Treuere Pflege und bessere Bedienung hätten wir selbst bei Ihnen, lieber Freund, nicht haben können.

524. Treue Pflege ist jedem Kranken nöthiger, als selbst ein guter Arzt.

525. Glauben Sie, daß die Nachrichten bald ankommen werden, die Sie mir in Aussicht gestellt haben?

CVI.

526. Die Aussicht von diesem Platze ist sehr schön.

527. Sehen Sie nicht, daß dieser Mann auf Ihren freundlichen Rath nichts gegeben hat?

528. Mein Freund hat mir an diesem Platz alle möglichen guten Geschäfte in Aussicht gestellt; es scheint aber Alles nichts zu sein.

529. Sie sprechen das Deutsche sehr gut aus; ich glaube, daß Sie es sehr bald lernen werden.

530. Sind Sie nicht vor kurzem in London gewesen? Ich glaube ganz sicher, daß ich Sie da gesehen habe.

CVII. and CVIII.

. . . sowie angenehmes Leben und bestes Essen und Trinken.
. . . as-well-as pleasant living and best eating and drinking.

CVII.

531. Schöneres Wetter, als heute, haben wir schon sehr lange nicht mehr gehabt.

532. Angenehmes Leben und gutes Essen und Trinken kann man in einer großen Stadt, wie London oder Paris, viel leichter und besser haben, als auf dem Lande.

533. Auf unserer beinah zwei Jahre langen sehr interessanten Reise in diesem Schiffe haben wir zu jeder Zeit gutes Essen und Trinken, beste freundlichste Bedienung und wirklich sehr angenehmes Leben gehabt.

534. Früheres zu gutes Leben hat ihn krank gemacht.

535. Besseres Essen, als in diesem Hotel, haben Sie in der ganzen Stadt nicht.

CVIII.

536. Our friend is living at Berlin now; I know that formerly he lived for two or three years in Paris.

537. Too much good living easily makes one ill.

538. I think this man drinks too much; he seems to me to be very ill.

539. Wait here a little while, whilst I inquire at the hotel at what hour he is expected to arrive.

540. You read quite fast enough; if you read too fast, you cannot possibly read correctly.

You shall find with us friendly advice, faithful nursing and attendance, as well as pleasant living, and very good eating and drinking.

SIXTEENTH SENTENCE.

These you will find both with us and in our friends' house just the same as, or perhaps even much better than, in your own home.

CIX. and CX.

You shall have these with us and in our friends' house just the same as, . . .

CIX.

541. You shall not start to-day; you certainly cannot have worse weather to-morrow.

542. The doctor says you are not to speak so much; it makes you ill.

543. Our friends do not seem to be well to-day.

544. People say that you pass a short time with your friends in England every year.

545. We intend very soon to make an excursion to the country-house of our friend Schmidt.

CX.

546. If you have a good business in prospect, you ought not to hesitate long.

547. Your friend's house is very pretty; do you know it well?

548. I visited it yesterday, and I can well say that for a long time I have not seen a finer or more pleasant house.

549. His industry is so great, that he is always to be found at his studies.

550. Take this letter, and carry it to the post-office as soon as possible

CVIII.

536. Unser Freund lebt jetzt in Berlin; ich weiß, daß er früher für zwei oder drei Jahre in Paris gelebt hat.

537. Zu gutes Leben macht Einen leicht krank.

538. Ich glaube, dieser Mann trinkt zu viel; er scheint mir sehr krank zu sein.

539. Warten Sie hier ein wenig, während ich in dem Hotel anfrage, um welche Zeit man ihn erwartet.

540. Sie lesen rasch genug; wenn Sie zu schnell lesen wollen, so können Sie unmöglich richtig lesen.

Freundlichen Rath, treue Pflege und Bedienung, sowie angenehmes Leben und bestes Essen und Trinken, sollen Sie finden.

SIXTEENTH SENTENCE.

CIX. and CX.

Diese sollen Sie bei uns und in unserer Freunde Hause ebenso . . .
These shall you with us and in our friends' house just the same . . .

CIX.

541. Sie sollen heute nicht mehr reisen; schlechteres Wetter können Sie doch sicher morgen nicht haben.

542. Der Arzt sagt, Sie sollen nicht so viel sprechen; es macht Sie krank.

543. Unsere Freunde scheinen heute nicht wohl zu sein.

544. Man sagt, daß Sie jedes Jahr eine kurze Zeit mit Ihren Freunden in England leben.

545. Wir haben vor, sehr bald einen Ausflug nach dem Landhause unseres Freundes Schmidt zu machen.

CX.

546. Wenn Sie ein gutes Geschäft in Aussicht haben, so sollen Sie nicht lange zögern.

547. Das Haus Ihres Freundes ist sehr schön; kennen Sie es schon?

548. Ich habe es schon gestern besucht und kann wohl sagen, daß ich lange kein schöneres und angenehmeres Haus gesehen habe.

549. Sein Fleiß ist so groß, daß man ihn immer am Studiren findet.

550. Nehmen Sie diesen Brief, und bringen Sie ihn sobald als möglich zur Post.

CXI. and CXII.

. . . or perhaps you will even find it much better than by yourself at home.

CXI.

551. Are you likely to be at home to-night?
552. Do you not find life here in England much more pleasant than in your own country?
553. I must go home very early to-day, as I expect many of my friends to supper.
554. Do you not find that the weather is much worse here than with you in Germany?
555. I cannot say so; I find even that this year it is much more pleasant here than where I came from.

CXII.

556. This young man has almost entirely given up living at home.
557. His business obliges him to travel incessantly.
558. As he must visit almost every small town in England, he is obliged to drive about in a private carriage.
559. I hear that the young lady herself intends to wait for the morning boat.
560. I do not believe that this box is as good as the old one I had.

These you will find both with us and in our friends' house just the same as, or perhaps even much better than, in your own home.

SEVENTEENTH SENTENCE.

Where did the rich gentleman's valet find that poor Frenchman, and why did he not at once go to the messenger who is said to speak French, and who would have been able to ask the unhappy man whence he comes, and whither he means to go?

CXIII. and CXIV.

Where did the footman of the rich gentleman find that poor Frenchman, . . .

CXIII.

561. Where have you been to-day with the old gentleman whose acquaintance I made yesterday at your house?
562. Have you found your friend at home?
563. This gentleman did not find his valet at home late last night; he thinks he drinks.
564. That Frenchman and this German here are very poor.
565. I have not been able to find your valet, in spite of all my endeavors.

CXI. and CXII.

. . . oder vielleicht sogar viel besser, als bei Ihnen zu Hause, finden.

. . . or perhaps even much better than with yourself at home.

CXI.

551. Sind Sie vielleicht heute Abend zu Hause?
552. Finden Sie das Leben hier in England nicht viel angenehmer, als bei Ihnen zu Hause?
553. Ich muß heute sehr früh nach Hause gehen, da ich viele meiner Freunde zum Abendessen erwarte.
554. Finden Sie nicht, daß das Wetter hier viel schlechter ist, als bei Ihnen in Deutschland?
555. Das kann ich nicht sagen; ich finde sogar, daß es in diesem Jahr hier viel angenehmer ist, als bei mir zu Hause.

CXII.

556. Dieser junge Mann hat beinah ganz aufgehört, zu Hause zu leben.
557. Sein Geschäft nöthigt ihn, ohne Aufhören zu reisen.
558. Da er fast jede kleine Stadt in England besuchen muß, so muß er immer in einer Privatkutsche fahren.
559. Ich höre, daß die junge Dame vorhat, das Morgenschiff selbst zu erwarten.
560. Ich glaube nicht, daß diese Kiste so gut ist, wie die alte, die ich hatte.

Diese sollen Sie bei uns und in unserer Freunde Hause ebenso, oder vielleicht sogar viel besser, als bei Ihnen zu Hause, finden.

SEVENTEENTH SENTENCE.

CXIII. and CXIV.

Wo hat der Bediente des reichen Herrn jenen armen Franzosen gefunden, . . .

Where has the footman of-the rich gentleman that poor Frenchman found, . . .

CXIII.

561. Wo sind Sie heute mit dem alten Herrn gewesen, den ich gestern bei Ihnen kennen gelernt habe?
562. Haben Sie Ihren Freund zu Hause gefunden?
563. Dieser Herr hat seinen Bedienten gestern Abend spät nicht zu Hause gefunden; er glaubt, daß er trinkt.
564. Jener Franzose und dieser Deutsche hier sind sehr arm.
565. Ich habe Ihren Bedienten trotz aller meiner Mühe nicht finden können.

CXIV.

566. Tell the servant to order a good supper for this German gentleman; he has been riding a long time, and must be in want of good eating and drinking.

567. Do you see that large house there? It is very beautiful and historically interesting; we will go to see it to-morrow.

568. Do you know where your friend is? I saw him a short time ago.

569. The young man would not give the letter even to this good old servant.

570. As soon as we please, we can send for the luggage, and drive to the hotel in the town.

CXV. and CXVI.

. . . and why did he not at once go to the messenger, who indeed *is said to speak* French, . . .

CXV.

571. Why has your friend not gone with us? We have asked him two or three times.

572. Why do you not answer if any one speaks to you? I should not have expected that of you.

573. Your friend is said to speak German quite fluently; is that true, or is it only said so?

574. Send a messenger to the boat at once, and make him fetch our luggage.

575. Very well, sir, the messenger is gone already; I expect him in half an hour.

CXVI.

576. Your friend, the old Frenchman, is said to be very ill.

577. The weather is said to be very bad in Germany this year.

578. As my letters are just as pressing as those of your friend, the messenger must go to the post-office at once.

579. Were you out yesterday? The weather is said to have been very fine here.

580. The young lady will not visit us to-day, as the ship has not been able to arrive off the coast because of the bad weather.

CXIV.

566. Sagen Sie dem Diener, daß er für diesen Deutschen Herrn ein gutes Abendessen bestellt; er ist lange gefahren und muß gutes Essen und Trinken nöthig haben.

567. Sehen Sie jenes große Haus da? Es ist sehr schön und historisch interessant; wir wollen es morgen besuchen.

568. Wissen Sie, wo Ihr Freund ist? Ich habe ihn vor kurzem gesehen.

569. Der junge Mann hat selbst diesem guten alten Diener den Brief nicht geben wollen.

570. Sobald als wir wollen, können wir das Gepäck holen lassen und zum Hotel in der Stadt fahren.

CXV. and CXVI.

. . . und warum ist er nicht sofort zu dem Boten gegangen, der ja Französisch sprechen soll, . . .

. . . and why is he not at-once to the messenger gone, who indeed French speak shall, . . .

CXV.

571. Warum ist Ihr Freund nicht mit uns gegangen? Wir haben es ihm doch zwei- oder dreimal gesagt.

572. Warum antworten Sie nicht, wenn man mit Ihnen spricht? Ich hätte das von Ihnen nicht erwartet.

573. Ihr Freund soll ja ganz fertig Deutsch sprechen; ist das wahr, oder sagt man nur so?

574. Schicken Sie sofort einen Boten an's Schiff, und lassen Sie unser Gepäck holen.

575. Ganz wohl, mein Herr, der Bote ist schon gegangen; ich erwarte ihn in einer halben Stunde.

CXVI.

576. Ihr Freund, der alte Franzose, soll sehr krank sein.

577. Das Wetter soll dieses Jahr in Deutschland sehr schlecht sein.

578. Da meine Briefe eben so dringend sind, wie die Ihres Freundes, so muß der Bote sofort zur Post gehen.

579. Sind Sie gestern ausgegangen? Das Wetter soll ja hier so sehr schön gewesen sein.

580. Die junge Dame wird uns heute nicht mehr besuchen, da das Schiff des schlechten Wetters wegen nicht an der Küste hat ankommen können.

CXVII. and CXVIII.

... and who would have been able to ask the unhappy man whence he comes, and whither he was going?

CXVII.

581. Ask the old Frenchman where he comes from.

582. Where are you going to-day? The weather is really so fine that everybody seems to intend to go into the country.

583. Put this unfortunate man to bed as soon as possible, and send immediately for the best doctor your servant can find at home at this hour.

584. Sir, let a good supper be served to us directly, and order two beds to be prepared.

585. We want to go to bed directly after supper, as we expect a friend by train very early to-morrow morning.

CXVIII.

586. She has come in early this morning, and will start to-morrow night.

587. I know for certain that it takes almost an hour longer to go to town by boat than by rail.

588. Your friend is said to have received yesterday the long-expected news from North America; I must see them as soon as possible.

589. How do you know that I pronounce German well? You have not yet heard me speak.

590. For four years I have not seen him; but as I hear that he lives in this town, and as I mean to stay here three days, I must certainly visit him.

Where did the rich gentleman's valet find that poor Frenchman, and why did he not at once go to the messenger who is said to speak French, and who would have been able to ask the unhappy man whence he comes, and whither he means to go?

CXVII. and CXVIII.

. . . und der den unglücklichen Menschen hätte fragen können, woher er kommt und wohin er gehen will?

. . . and who the unfortunate man would-have to-ask been-able wherefrom he comes, and whereto he to-go wishes?

CXVII.

581. Fragen Sie den alten Franzosen, woher er kommt.

582. Wohin gehen Sie heute? Das Wetter ist wirklich so schön, daß alle Menschen die Absicht zu haben scheinen, auf's Land zu gehen.

583. Legen Sie diesen unglücklichen Menschen möglichst bald in's Bett, und lassen Sie sofort den besten Arzt holen, den Ihr Bedienter zu dieser Stunde zu Hause finden kann.

584. Mein Herr, lassen Sie uns sofort ein gutes Abendessen bringen und rasch zwei Betten fertig machen.

585. Wir wollen gleich nach dem Souper zu Bett gehen, da wir morgen sehr früh einen Freund mit der Eisenbahn erwarten.

CXVIII.

586. Es ist heute Morgen früh angekommen und wird morgen Abend fahren.

587. Ich weiß ganz bestimmt, daß es beinah eine Stunde länger zur Stadt mit dem Schiff ist, als mit der Eisenbahn.

588. Ihr Freund soll gestern die lange erwarteten Nachrichten von Nord-Amerika bekommen haben; ich muß sie möglichst bald sehen.

589. Woher wissen Sie, daß ich das Deutsche gut ausspreche? Sie haben mich noch nicht sprechen hören.

590. Ich habe ihn schon vier Jahre lang nicht gesehen; da ich aber höre, daß er jetzt in dieser Stadt lebt, und da ich drei Tage hier bleiben will, so muß ich ihn sicher besuchen.

Wo hat der Bediente des reichen Herrn den armen Franzosen gefunden, und warum ist er nicht sofort zu dem Boten gegangen, der ja Französisch sprechen soll, und der den unglücklichen Menschen hätte fragen können, woher er kommt, und wohin er gehen will?

EIGHTEENTH SENTENCE.

I have not heard who and what those strange gentlemen were, when, how, and from whence they came here, whose friends they seemed to be, after what and after whom they inquired, and whom they principally saw.

CXIX. and CXX.

Who and what those foreign gentlemen (strangers) were, when, how, and from whence . . .

CXIX.

591. Do you know those three strangers? Who are they?
592. Who was the stranger that came home with you so late last night?
593. Your foreign friend seems to know that beautiful girl; he gave her a letter yesterday.
594. When were you in Germany, and what did you do there?
595. What did you say? I do not quite understand you; my German does not seem to me to be first-rate yet.

CXX.

596. How do you mean to get this done? It seems to me to be much more difficult than you think.
597. How long do you say that your friend has been in England? Only two years? I must say, then, that, in spite of the short time he has lived in England, he has learnt the language exceedingly well.
598. When do the foreign newspapers, the French and English, arrive here? Every day by the evening mail.
599. When do you expect your friend, and who is it that comes with him?
600. How is it that you don't know whether, nor for how long a time, your friend will be here?

CXXI. and CXXII.

. . . they came here, whose friends they seemed to be, . . .

CXXI.

601. How are your friends getting on to-day? They did not seem to be very well yesterday. Perhaps they are better to-day?
602. This old Frenchman here is very rich, and he has many ships, which almost all sail from Hamburg to New York.
603. He really speaks it almost like an Englishman, and he writes the language perfectly.
604. Do you find any news from India in the paper to-day?
605. Whose house is this? It is that of my friend Schmidt.

EIGHTEENTH SENTENCE.

CXIX. and CXX.

Wer und was die fremden Herren waren, wann, wie und von wo . . .

Who and what the foreign gentlemen were, when, how, and from where . . .

CXIX.

591. Kennen Sie die drei fremden Herren da? Wer sind sie?
592. Wer war der Fremde, der gestern Abend mit Ihnen so spät nach Hause kam?
593. Ihr fremder Freund scheint das schöne Mädchen da zu kennen; er hat ihr gestern einen Brief gegeben.
594. Wann waren Sie in Deutschland, und was haben Sie da gemacht?
595. Was haben Sie gesagt? Ich verstehe Sie nicht ganz; mein Deutsch scheint mir noch nicht das Beste zu sein.

CXX.

596. Wie wollen Sie dieses fertig bringen? Es scheint mir viel schwerer zu sein, als Sie glauben.
597. Wie lange sagen Sie, daß Ihr Freund in England gewesen ist? Nur zwei Jahre? Da muß ich sagen, daß er trotz der kurzen Zeit, die er in England gelebt, die Sprache sehr gut gelernt hat.
598. Wann kommen die fremden Zeitungen, die Französischen und Englischen, hier an? Alle Tage mit der Abendpost.
599. Wann erwarten Sie Ihren Freund, und wer kommt mit ihm?

600. Wie kommt es, daß Sie nicht wissen, ob und auf wie lange Ihr Freund hier sein wird?

CXXI. and CXXII.

. . . sie hierher kamen, wessen Freunde dieselben zu sein schienen, . . .

. . . they hereto came, whose friends they to be seemed, . . .

CXXI.

601. Was machen Ihre Freunde heute? Sie schienen gestern nicht sehr wohl zu sein. Vielleicht sind Sie heute besser?
602. Dieser alte Franzose hier ist sehr reich, und er hat viele Schiffe, die beinah alle von Hamburg nach New-York fahren.
603. Er spricht wirklich beinah ganz wie ein Engländer und schreibt die Sprache vollständig fertig.
604. Finden Sie heute Nachrichten von Indien in der Zeitung?
605. Wessen Haus ist dies? Es ist das meines Freundes Schmidt.

CXXII.

606. Do you see those three girls? they are all very good-looking. Let us see where they are going.

607. I have always found Italians very pleasant; more pleasant than Germans or Frenchmen.

608. These fellows know nothing; they don't seem to me to want to learn anything, and I intend to send them home to-morrow.

609. What did you think of the nursing and attendance in that hospital? Did the patients seem to have confidence in their medical attendants?

610. You must take pains with each of them; and without trouble you will not be able to do anything.

CXXIII. and CXXIV.

... after what and after whom they inquired, and whom they mostly saw, I have not heard.

CXXIII.

611. What did your friend inquire after here yesterday evening so eagerly?

612. I have not heard whom they intended to visit here to-day.

613. The friends I have inquired after are none of them at home, and I don't know another human being here.

614. For what did you send your servant out yesterday morning?

615. I sent him out to inquire after the young lady whom we saw yesterday suffering so much in the park.

CXXIV.

616. While we were looking at the ship arriving off the coast, there came to the house a rumor that its arrival was not to be expected for at least another six hours.

617. Where do you generally dine? At the English hotel, because I find the table better there than in any hotel in this town.

618. Trust me, and go there with me; you will find that what I say is true.

619. As her friend did not follow her advice, he made a mistake in not going to the ship yesterday.

620. I expect to be able to go to the town in that ship, if the lady will send her servant to the captain.

I have not heard who and what those strange gentlemen were, when, how, and from whence they came here, whose friends they seemed to be, after what, and after whom they inquired, and whom they principally saw.

CXXII.

606. Sehen Sie jene drei Mädchen? Sie sind alle drei sehr schön. Lassen Sie uns sehen, wo sie hingehen.

607. Ich habe die Italiener immer sehr angenehm gefunden; angenehmer als die Deutschen, oder Franzosen.

608. Diese Menschen können nichts; sie scheinen mir nichts lernen zu wollen, und ich habe vor, sie morgen nach Hause zu schicken.

609. Wie schien Ihnen die Pflege und Bedienung in jenem Hospital zu sein? Schienen die Kranken Vertrauen in die Aerzte zu haben?

610. Sie müssen sich mit jeder Mühe geben; und ohne Mühe können Sie nichts machen.

CXXIII. and CXXIV.

. . . wonach und nach wem sie sich erkundigten, wen sie meistens sahen, habe ich nicht gehört.

. . . after what and after whom they inquired, whom they mostly saw, have I not heard.

CXXIII.

611. Wonach hat sich Ihr Freund gestern Abend so eifrig erkundigt?

612. Wen sie heute vorgehabt haben hier zu besuchen, habe ich nicht gehört.

613. Die Freunde, nach welchen ich mich erkundigt habe, sind alle nicht zu Hause, und ich kenne hier keinen Menschen mehr.

614. Wonach haben Sie Ihren Diener gestern Morgen ausgeschickt?

615. Ich habe ihn geschickt, um sich nach der jungen Dame zu erkundigen, die wir gestern in dem Park so sehr leiden sahen.

CXXIV.

616. Während wir das Schiff an der Küste ankommen sahen, kam zu Hause die Nachricht an, daß die Ankunft desselben noch in wenigstens sechs Stunden nicht zu erwarten sei.

617. Wo essen Sie meistens? In dem Englischen Hotel, weil ich das Essen da besser finde, als in jedem Hotel in dieser Stadt.

618. Vertrauen Sie auf mich und gehen Sie mit mir dahin; Sie werden finden, daß was ich sage wahr ist.

619. Da ihr Freund ihrem Rathe nicht gefolgt hat, so hat derselbe den Fehler gemacht, gestern nicht nach dem Schiff zu fahren.

620. Ich glaube in dem Schiff nach der Stadt fahren zu können, wenn die Dame ihren Diener zu dem Capitain schicken wird.

Wer und was die fremden Herren waren, wann, wie und von wo sie hierher kamen, wessen Freunde dieselben zu sein schienen, wonach und nach wem sie sich erkundigten, wen sie meistens sahen, habe ich nicht gehört.

PARADIGM,

Showing at one view the Terminations of the Variable Words in the German Language.

			Mein	Dieſer*	
Der	die	das	—, er*	—e	—, es*
des	der	des	—es	—er	—es
dem	der	dem	—em	—er	—em
den	die	das	—en	—e	—es
	die			—e	
	der			—er	
	den			—en	
	die			—e	

Mein	Dieſer,* &c.		Guter Wein		
guter, e*	—e	—es, e*	guter	—e	—es
—en	—en	—en	—es, en	—er	—es, en
—en	—en	—en	—em	—er	—em
—en	—e	—es, e*	—en	—e	—es
	—en			—e	
	—en			—er	
	—en			—en	
	—en			—e	

—	—	—, e
—s, es	—	—n, en
—, e	—	—n, en
—	—	—n, en

—, e, er, n, en; *Dative*, —n

Loben, lobend, gelobt.

lobe	lobte	habe,	hatte		werde		
—ſt	—teſt	haſt,	hatteſt		wirſt		
—t	—te	hat,	hatte	gelobt	wird	loben	
—en	—ten	haben,	hatten		werden		
—t	—tet	habt,	hattet		werdet		
—en	—ten	haben,	hatten		werden		

bin	war	kann	darf
biſt	warſt	kannſt	darfſt
iſt	war	kann	darf
ſind	waren	können	dürfen
ſeid	waret	könnt	dürft
ſind	waren	können	dürfen

ich	du	er	ſie	es	Sie
meiner	deiner	ſeiner	ihrer	ſeiner	Ihrer
mir	dir	ihm	ihr	ihm	Ihnen
mich	dich	ihn	ihr	es	Sie

wir	ihr	ſie
unſer	euer	ihrer
uns	euch	ihnen
uns	euch	ſie

THE

MASTERY OF LANGUAGES;

OR,

THE ART OF

SPEAKING FOREIGN TONGUES IDIOMATICALLY.

By THOMAS PRENDERGAST,

LATE MADRAS CIVIL SERVICE.

I. **HANDBOOK TO THE MASTERY SERIES, 50 Cents.**
II. **THE MASTERY SERIES.—FRENCH, 50 Cents.**
III. **THE MASTERY SERIES.—GERMAN, 50 Cents.**
IV. **THE MASTERY SERIES.—SPANISH, 50 Cents.**

OPINIONS OF FOREIGN JOURNALS:

"*Prendergast's Mastery Series* is the name of a collection of little books designed for the teaching of foreign languages on what we are sure Mr. Lowe would call the true principle. That principle may be explained in a line—it is first learning the language and then studying the grammar, instead of first studying the grammar and then learning—or trying to learn—the language. We are with Mr. Prendergast wholly, and can cordially recommend his German and French instruction books."—*Morning Star.*

"Among the many educational books noticed by us, those of Mr. Thomas Prendergast are not the least valuable. This plan is designed to secure economy of time and labor, by compressing a great deal of the language into a small compass, and excluding every thing not essential. We can heartily commend them."—*John Bull.*

"The object of the author of this series of Manuals is to facilitate the learning of a foreign language by pursuing the course which Nature seems clearly to indicate as the proper one. . . . By steadily pursuing the course prescribed by the author, the pupil will easily and speedily acquire the power of using the idiomatic forms of a foreign language as fluently and promptly as those of his mother tongue."—*Bell's Messenger.*

"Mr. Prendergast leaves no stone unturned to endeavor to make his theory clear, and he argues it out with such power and truth that one cannot help going along with him, feeling that his statements are sensible and just."—*Dublin Evening Mail.*

"The question is suggested, therefore, in making ourselves acquainted with a foreign idiom, should we *begin* or *end* by studying its grammar? Should we not first ascertain what that idiom is, and afterward classify the facts ascertained? Should we not, in short, prefer the inductive to the deductive process? It was Mr. Prendergast's experience in India that led him to ponder whether the natural system of acquiring a command of language did not possess an intrinsic superiority over the ordinary plan. He came to the conclusion that to know how two or three hundred words should be arranged in all possible combinations in any given language is to have a practical command or 'mastery' of that language. . . . We know that there are some who have given Mr. Prendergast's plan a trial, and discovered that, in a very few weeks, its results had surpassed all their anticipation."—*Record.*

"We have argued the subject in our own mind, but we must frankly confess that we have found all our objections answered in an apparently satisfactory manner in the 'Handbook.' . . . In so far as we are enabled to judge, the 'Mastery System' is worthy of an unprejudiced trial."—*Greenock Advertiser.*

"Mr. Prendergast's 'Mastery System' for the learning of foreign languages appears to have been partially adopted by M. Duruy, the French Minister of Public Instruction, who has found that it is much easier to teach a pupil to speak a foreign language than to teach him to read it with fluency. Under the more natural system which is now pursued in the public schools, it appears from the *Bulletin Administratif de l'Instruction Publique* that the number of pupils who can speak a foreign language has doubled."—*Academia.*

"'The Mastery System' is the term applied by Mr. Prendergast to a method, which he would probably say that Nature invented, but which he has analyzed and applied, of speaking foreign languages idiomatically. . . . A week's patient trial of the French Manual has convinced us that the method is sound, and will, if patiently followed, lead to the result proposed. The Handbook is well named, and contains many suggestions of great interest upon the various methods in use of acquiring a knowledge of foreign tongues. . . . It is worthy of attentive study, and, as a most thoughtful analysis of the attitude and action of the mind in acquiring the power of speech, must interest every one who loves education, whether he wish or not to apply the method to help himself in becoming a linguist."—*Papers for the Schoolmaster.*

"At a moment when the old methods of education, whether special or general, are being duly overhauled, Mr. Prendergast's views on so important a subject as the best mode of teaching, and the readiest way of acquiring languages, ought not to be overlooked."—*Leader.*

"The principle on which the system is based is in direct opposition to the old-fashioned notion that the study of grammar is the proper introduction to a language. . . . The simplicity and naturalness of the system are obvious, and we commend it to the attention of philologists and students."—*Midland Counties Herald* (Birmingham).

"To say that a man shall not learn a language before learning its grammar is as agreeable to common-sense as the remark of the Irishman, that he would never venture into the water before he had learned to swim. . . . But where the facts are not only palpable, but even easier to be learned than the theory, we hold it to be sheer waste of toil to learn the theory first. Learn logic, mathematics, history, to exercise the mind, while the process of learning languages is lasting; afterward grammar will take its proper place as an adjunct to them, and will illustrate logic, and be

illustrated by it in turn. . . . Mr. Prendergast, in his handbook to the 'Mastery Series,' lucidly and forcibly sets forth the faults of the old system, and gives many most useful hints for the formation of a new one. . . . We join with Mr. Prendergast in his regrets that Latin is now no longer cultivated as a spoken language; and would suggest that, if ever it should be destined to regain its place as the common language of cultivated men of different countries in their mutual intercourse, it should be on the system which Mr. Prendergast has ably expounded that it be learned. We would willingly see a handbook to Latin on the modern plan from his pen."—*Edinburgh Courant.*

"A philosophical work on the 'Mastery of Languages.'"—*Paper read before the Church Schoolmasters' Association, by Mr. Baker.*

"Nothing is perhaps more greatly coveted than the power of *speaking* foreign tongues, and yet how few there are who attain it! . . . The point in dispute is, *when* the grammar should be used. Nobody pretends that a perfect acquaintance with a language can be gained in any case without studying a systematic exposition of its principles; but the question is, should the philosophy of a language be studied before learning its chief words and idioms? Mr. Prendergast says no, and has defended his position at great length, and with great skill. . . . To gain a thorough command of the common phrases which the majority use exclusively, and all men use chiefly, is the goal at which the 'Mastery System' aims, and we think that that goal can be reached by its means more easily and in a shorter time than by any method yet made known. . . . With such a preparation the Englishman may go abroad and open his mouth confidently. . . . We know of no other plan which will infallibly lead to this result in a reasonable time, and therefore we heartily recommend the 'Mastery System.' Manuals of the French and German have been published, and the method will no doubt be applied to other languages."—*Norfolk News.*

"If Mr. Prendergast will publish a selection of sentences, with specimens of their manipulation, and an abridged table of inflections, he may easily find readers who will give his theory a fair trial; and we are strongly disposed to believe that the result of such an experiment would be a very general adoption of the principles on which the 'Mastery of Languages' is based."—*The Reader.*

"Excellent in the main, and worthy of attention from every one interested in the 'Mastery of Languages.' Set forth with much lucid explanation and many skilful arguments."—*Examiner.*

"This is a book written with understanding. . . . It is not, like many other treatises, a favorite idea, inflated by all manner of devices and accommodations to the bulk of a volume; it is a system carefully and philosophically deduced from the author's own experience and observation."—*Daily News.*

"This system possesses many excellent features."—*London Review.*

"This book is very full, and deserves attention; its pages are crowded with suggestive remarks. . . . The writer is entitled to the attention of philologists and teachers of language."—*Athenæum.*

"We can recommend this method from personal experience, having had the pleasure of trying it ourselves. Two hundred words of a language previously unknown, combined in idiomatic sentences, were duly mastered in the way proposed, by studying them five minutes at a time, five or six times a day, and, when permission was given to refer to a grammar, great was the astonishment as well as the delight felt, on discovering that the rules of syntax were known already."—*Female Missionary Intelligencer.*

"Curious and interesting book . . . clear and lively in its treatment. . . . Full of useful hints. . . . As a rule, the older the facts, the greater the originality. It therefore appears to us that Mr. Prendergast deserves the highest credit for the rare novelty with which he has invested a thoroughly trite theme. . . . He works out the leading principles with the most rigorous and unflinching logic, to their ultimate conclusions. Nothing can really be simpler or more practical than the principle upon which it is based."—*Madras Athenæum.*

OPINIONS OF THE PRESS IN THE UNITED STATES.

"What have we, in fact, in Prendergast's 'Mastery Series,' but an adoption, and we are ready to suppose an improvement, on the old middle-age 'Colloquies of Cordery?' We believe it is the true method of learning languages. The learning of the right use of right words must be a question of memory of words till it becomes a matter of habit. Reason, or understanding, except as connected with memory, has precious little to do with it."—*Freeman's Journal.*

"Mr. Prendergast's 'Mastery System' of teaching languages, which has recently been introduced in England, and met there with the most extraordinary success, is truly a marvel of simplicity and ingenuity; and we cannot too strongly urge teachers and students of German and French to give the above-named manuals a trial. Teachers will find that this new system considerably lessens their arduous task, and that it offers more guarantees of speedy and certain success than any of the old theories; and the students will not have to burden their minds with all that mass of unnecessary rubbish with which most of the French and German grammars now in use abound; and will, after a comparatively short time, not only be able to read the languages, but to speak and pronounce them correctly."—*Lafayette Courier.*

"The system is as near as can be the one in which the child learns to talk, adapted to the adult, and, if carefully preserved, must be successful."—*Troy Whig.*

"When any one remembers the vast amount of time, labor, and money, often expended in schools in actually gaining very little practical knowledge of foreign languages, this method is entitled to an examination. Evidently, much can be done by the proposed plan."—*St. Louis Democrat.*

"We do not hesitate to venture the opinion that, if Mr. Prendergast's works can be brought to the attention of teachers in this country, they will effect a great change in the method of teaching foreign languages."—*The Nation.*

"The Handbook lucidly sets forth the principles of the system, which seeks to attain the power of using the idiomatic forms of a foreign language as fluently and promptly as those of the mother tongue."—*Providence Press.*

"There can be no doubt that this system is peculiarly adapted to be serviceable to that multitude of adult Americans who, without any preliminary preparation of study, steam over to Europe and back, as one of the acts without which the drama of life would be incomplete. To this class of travellers, and for their special use, we cannot too warmly commend the new system which Mr. Prendergast has so ingeniously devised."—*Worcester Spy.*

"The system is attractive from the first, and we would advise all who are about to begin the study of French or German to give it a thorough trial."—*Rochester Democrat.*

"There is a delightful novelty about the theory which is quite charming, and which seems to have a solid basis of truth to rest upon."—*Boston Congregationalist.*

"We should judge that it possesses important advantages over the ordinary methods, for those who desire to learn to speak a foreign language quickly and fluently."—*Springfield Republican.*

"The chief feature is the selection of some long sentence thoroughly committed to memory, and evolving shorter sentences, or variations, from the words of which it is composed, simply by re-arrangement. Grammar is deferred till the language is learned. This plan is somewhat different from the Ollendorffian method, inasmuch as the latter mingles grammar with the exercises."—*Gospel Messenger.*

"It is certainly a startling innovation, but Mr. Prendergast makes out a very strong and clear case, and his method should receive a fair and thorough trial."—*Philadelphia Inquirer.*

"It may not be improper for me to state that I made it my first duty, on arriving in Germany, to apply myself to the study of the German language, that I might, to some extent at least, be able to understand what I was to hear in the German deaf-mute schools, and to communicate with Germans without relying in all cases on the assistance of interpreters. And I feel that I owe a debt of gratitude to Mr. Thomas Prendergast, of London, by the aid of whose valuable suggestions, as set forth in his able work on the 'Mastery of Languages' . . . I was enabled, in a comparatively limited period, to attain a fluency in conversational German which was of incalculable assistance in the prosecution of my work in Europe."—*Tenth Annual Report of the President of the Columbia Institution, New York, to the United States Government.*

OPINIONS OF THE FRENCH JOURNALS.

"Les modèles de phrases, les tournures idiomatiques, les expressions ont été choisis avec un soin scrupuleux et un goût éclairé. . . . . C'est la conversation, c'est la causerie de salon qu'il pratique, qu'il obtient." . . .

"Quant à la partie technique, elle cède le pas à la partie pratique, symptôme essentiellement anglais: ce peuple-là veut des résultats et les obtient par sa ténacité et sa résolution." . . .

"La grammaire, suivant notre philologue, qui parle *ex cathedrâ*, en s'appuyant sur une synthèse fortement raisonnée selon le mode de Bacon, et sur une expérience déjà bien étendue de son système; la grammaire que nous enseignons avant la composition des phrases et la pratique des vocables; la grammaire se fait, se compose, s'ordonne et se constitue de toutes pièces dans la tête de l'élève, sans qu'il soit besoin de la lui enseigner théoriquement." . . .

"L'idée philosophique qui explique et soutient ce système si nouveau se trouve développée dans la partie du traité intitulée 'Handbook.'"—*Revue britannique.*

"Les professeurs de langues et les philologues trouveront dans les petits traités de M. Thomas Prendergast tout un système fort original de l'art si difficile de l'enseignement pratique, naturel et rationnel des langues vivantes. Le problème de l'acquisition par un étranger de la conversation, de la causerie familière, est dans la première partie posé, analysé, discuté et résolu en dehors de toute routine, avec des vues nouvelles, avec la force de la conviction raisonnée, avec l'éclat du succès accompli. L'application de cette méthode, aussi simple qu'efficace, est l'objet d'un opuscule d'une centaine de pages pour chaque langue. Au moyen d'une centaine de mots choisis avec discernement, par l'emploi scientifiquement combiné de certaines tournures de phrases générales ou spéciales, avec une petite table synoptique des parties variables du discours, un élève intelligent, patient, observateur, peut acquérir en peu de temps l'art de parler, d'écrire et de causer: telle est même l'élasticité de ce système, que la science du langage, la grammaire, se crée et se constitue dans l'esprit de l'élève aussi naturellement, aussi sûrement que son application."—*La Colonne.*

"La connaissance des langues étrangères est une des questions que les besoins internationaux mettent de plus en plus à l'ordre du jour. Ce problème, l'un des plus ardus de l'éducation, combien de fois n'a-t-il pas été posé, combien de fois résolu! M. Thomas Prendergast nous en offre une solution fort originale dans sa 'Mastery Series.' Il pose, discute et résout victorieusement le problème de la conversation et de la science autre que la langue maternelle. La théorie de ce système, contenue dans le 'Handbook,' est exposée avec ampleur et conviction; tous ceux qui s'occupent de l'enseignement y trouveront des vues originales, des idées qui sortent de notre routine journalière. La démonstration pratique faite pour chaque langue est l'objet d'un autre opuscule, où ceux qui veulent apprendre se voient tout d'abord délivrés du grand épouvantail des commençants—Pas de grammaire! L'auteur choisit une centaine de mots, les plus importants et les plus usuels: ce sont les corps simples de sa chimie philologique. Il les combine et les travaille en suivant, en appliquant, en imitant les tournures de phrase essentielles à la langue. Ces combinaisons, variées au gré des besoins ou de l'imagination, se multiplient à l'infini. La grammaire, qui est pour l'élève une science, *a priori*, se produit alors dans son esprit comme le résultat synthétique de ses observations et de ses études. En un mot, c'est le système le plus pratique que la philologie ait produit pour l'enseignement des langues étrangères."—*L'Impartial de Boulogne-sur-Mer.*

ADLER'S HAND-BOOK OF

GERMAN LITERATURE. Containing Schiller's Maid of Orleans, Goethe's Iphigenia in Tauris, Tieck's Puss in Boots, The Xenia, by Goethe and Schiller. With Critical Introductions and Explanatory Notes; to which is added an Appendix of Specimens of German Prose, from the middle of the Sixteenth to the middle of the Nineteenth Century. By G. J. ADLER. 12mo. 550 pages. Price, $1.50.

For classes that have made some proficiency in the German language, and desire an acquaintance with specimens of its dramatic literature, no more charming selection than this can be found. Sufficient aid is given, in the form of introductions and notes, to enable the student to understand thoroughly what he reads. The progress of the language is graphically illustrated by specimens of the literature at different eras, collated in an Appendix.

ADLER'S PROGRESSIVE

GERMAN READER. By G. J. ADLER, Professor of the German Language and Literature in the University of the City of New York. 12mo. 308 pages. Price, $1.50.

The plan of this German Reader is as follows:

1. The pieces are both prose and poetry, selected from the best authors, and present sufficient variety to keep alive the interest of the scholar.

2. It is progressive in its nature, the pieces being at first very short and easy, and increasing in difficulty and length as the learner advances.

3. At the bottom of the page constant references to the Grammar are made, the difficult passages are explained and rendered. To encourage the first attempt of the learner as much as possible, the twenty-one pieces of the first section are analyzed, and all the necessary words given at the bottom of the page. The notes, which at first are very abundant, diminish as the learner advances.

4. It contains *five* sections. The *first* contains easy pieces, chiefly in prose, with all the words necessary for translating them; the *second*, short pieces in prose and poetry alternately, with copious notes and renderings; the *third*, short popular tales of Grimm and others; the *fourth*, select ballads and other poems from Bürger, Goethe, Schiller, Uhland, Schwab, Chamisso, etc.; the *fifth*, prose extracts from the first classics.

5. At the end is added a vocabulary of all the words occurring in the book.

The pieces have been selected and the notes prepared with great taste and judgment, so much so as to render the book a general favorite with German teachers.

A NEW, PRACTICAL, AND

Easy Method of Learning the German Language. By F. AHN, Doctor of Philosophy, and Professor of the College of Neuss. 12mo. Price, $1.

EICHHORN'S PRACTICAL

GERMAN GRAMMAR. By CHARLES EICHHORN. 12mo. 287 pages. Price, $1.50.

Those who have used Eichhorn's Grammar commend it in the highest terms for the excellence of its arrangement, the simplicity of its rules, and the tact with which abstruse points of grammar are illustrated by means of written exercises. It is the work of a practical teacher, who has learned by experience what the difficulties of the pupil are and how to remove them.

ROEMER'S POLYGLOTT

READER IN GERMAN. Being a Translation of the English Selection. Translated by Dr. SOLGER. 12mo. $1.50.

WORMAN'S GERMAN

GRAMMAR. 1 vol., 12mo. 500 pages. Price, $2.00.

The Elementary work by the same author has met with great success, having been introduced into a large number of schools and colleges.

OLLENDORFF'S NEW METHOD of Learning to Read, Write, and Speak the German Language. By GEORGE J. ADLER, A. M. 12mo. 510 pages. Price, $1.25.

KEY TO EXERCISES. Separate volume. Price, $1.

Few books have maintained their popularity in the schools for so long a period as the Ollendorff series. The verdict pronounced in their favor, on their first appearance in Europe, has been signally confirmed in America. The publishers have received the strongest testimonials in relation to their merits from the press, from State and county school officers, from principals of academies, and teachers of public and private schools in all sections of the United States.

Grammars for Teaching English to Germans.

OLLENDORFF'S NEW METHOD for Germans to Learn to Read, Write, and Speak the English Language. Arranged and Adapted to Schools and Private Academies. By P. GANDS. 12mo. 599 pages. Price, $1.50.

KEY TO THE EXERCISES. Separate volume. Price, $1.

BRYAN'S GRAMMAR FOR Germans to learn English. Edited by Professor SCHMIEDER. 12mo. 189 pages. Price, $1.25.

The publishers have got out these volumes in view of the great number of Germans residing in and constantly emigrating to the United States, with whom the speedy acquisition of English is a highly desirable object. To aid them in this, the services of competent and experienced teachers have been procured, and the admirable Grammars named above are the results of their labors.

The Ollendorff Grammar embraces a full and complete synopsis of English Grammar, applied at every step to practical exercises. It is constructed according to the "New Method" which has so generally approved itself to public favor. A month's study of this volume will supply the learner with such current idioms that he can comprehend ordinary conversation, and in turn make himself understood.

Bryan's Course is briefer, and better adapted for primary classes and those whose time of study is limited. It presents the cardinal principles of the language, well arranged and clearly illustrated. The anomalies of English syntax are handled in a masterly manner, and the general treatment of the subject such as to remove from it all difficulties by the way.

ELEMENTARY GERMAN READER. By Rev. L. W. HEYDENREICH, Professor of Languages at Bethlehem, Pa. Price, $1.00.

This is an excellent volume for beginners, combining the advantages of Grammar and Reader. It has received strong and cordial commendations from the best German scholars in the country: among whom are Prof. Schmidt, of Columbia College, N. Y.; William M. Reynolds, late Pres. of Capitol Univ., Columbus, Ohio; Edward H. Reichel, Principal of Nazareth Hall; W. D. Whitney, Prof. of Sanscrit and German in Yale College, etc., etc.

Italian.

MEADOWS'S ITALIAN-AND-ENGLISH DICTIONARY. In Two Parts. I. Italian-and-English; II. English-and-Italian. Comprehending, in the First Part, all the Old Words, Contractions, and Licences used by the ancient Italian Poets and Prose Writers; in the Second Part, all the various Meanings of English Verbs. With a new and concise Grammar, to render easy the acquirement of the Italian Language; exhibiting the Pronunciation by Corresponding Sounds, the Parts of Speech, Gender of Italian Nouns, New Conjugation of Regular and Irregular Verbs, Accent on Italian and English Words, List of usual Christian and Proper Names, Names of Countries and Nations. By F. C. MEADOWS, M. A. 1 vol., 16mo. $2.

ELEMENTARY GRAMMAR OF THE ITALIAN LANGUAGE.

Progressively Arranged for the use of Schools and Colleges. By G. B. FONTANA. 12mo. 236 pp. $1.50.

The object of this work is to present the language as spoken to-day, in its simplest garb, both theoretically and practically. The Grammar is divided into two parts, embracing Sixty Lessons and Sixty Exercises. The first part is exclusively given to rules indispensable to a general idea of the language; the second is framed for those who are desirous of having an insight into its theory, and consists of synonyms, maxims, idioms, and figurative expressions. The Exercises of both parts are very regularly progressive,—and those of the second part are of course the most difficult. Some of them contain extracts from celebrated poems translated into plain prose, so that the pupil may compare his Italian translation with the original, which has been inserted for that purpose at the end of the book. Others are biographical sketches of the most prominent among the Italian writers; by which means the pupil, whilst acquiring the language, may become familiar with the life and works of some of the classic Italian authors, such as Manzoni, Alfieri, Tasso, Petrarch, and the father of Italian language and literature, Dante Alighieri.

FORESTI'S ITALIAN READER: A Collection of Pieces in Italian Prose, designed as a Reading-Book for Students of the Italian Language. By E. FELIX FORESTI, LL. D. 12mo. 298 pages. Price, $1.50.

In making selections for this volume, Prof. Foresti has had recourse to the modern writers of Italy rather than to the old school of novelists, historians, and poets; his object being to present a picture of the Italian language as it is written and spoken at the present day. The literary taste of the compiler and his judgment as an instructor have been brought to bear with the happiest results in this valuable Reader.

From the Savannah Republican.

"The selections are from popular authors, such as Botta, Manzoni, Machiavelli, Villani, and others. They are so made as not to constitute mere exercises, but contain distinct relations so complete as to gratify the reader and engage his attention while they instruct. This is a marked improvement on that old system which exacted much labor without enlisting the sympathies of the student. The idioms that occur in the selections are explained by a glossary appended to each. The Italian Reader can with confidence be recommended to students in the language as a safe and sure guide. After mastering it, the Italian poets and other classicists may be approached with confidence."

MILLHOUSE'S NEW ENGLISH-AND-ITALIAN AND ITALIAN-AND-ENGLISH DICTIONARY.

With the Pronunciation of the Italian. With many additions, by FERDINAND BRACCIFORTI. 2 vols., 8vo. Half bound, $6.00.

This Italian Dictionary is considered the best which has yet been published. It was prepared by the late John Millhouse, and is acknowledged, by those who have made themselves familiar with the Italian, to excel all that have yet appeared.

ROEMER'S POLYGLOTT READER, in the Italian Language; being a Translation of the English Book under that title. 1 vol., 12mo. $1.50.

Ollendorff's Italian Grammars.

PRIMARY LESSONS IN LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE ITALIAN LANGUAGE.

Introductory to the Larger Grammar. By G. W. GREENE. 18mo. 238 pages. Price, 75 cts.

OLLENDORFF'S NEW METHOD OF LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE ITALIAN LANGUAGE.

With Additions and Corrections. By E. FELIX FORESTI, LL. D. 12mo. 533 pages. Price, $1.50.

KEY. Separate volume. Price, $1.

In Ollendorff's grammars is for the first time presented a system by which the student can acquire a conversational knowledge of Italian. This will recommend them to practical students; while, at the same time, there is no lack of rules and principles for those who would pursue a systematic grammatical course with the view of translating and writing the language.

Prof. Greene's Introduction should be taken up by youthful classes, for whom it is specially designed, the more difficult parts of the course being left for the larger volume.

The advanced work has been carefully revised by Prof. Foresti, who has made such emendations and additions as the wants of the country required. In many sections the services of an Italian teacher cannot be obtained; the Ollendorff Course and Key will there supply the want of a master in the most satisfactory manner.

From the United States Gazette.

"The system of learning and teaching the living languages by Ollendorff is so superior to all other modes, that in England and on the Continent of Europe, scarcely any other is in use, in well-directed academies and other institutions of learning. To those who feel disposed to cultivate an acquaintance with Italian literature, this work will prove invaluable, abridging, by an immense deal, the period commonly employed in studying the language."

Spanish.

AHN'S SPANISH GRAMMAR; being a New, Practical, and Easy Method of Learning the Spanish Language; after the System of A. F. Ahn, Doctor of Philosophy, and Professor at the College of Neuss. First American edition, revised and enlarged. 12mo. 149 pages. $1.

KEY. 25 cents.

Prof. Ahn's method is one of peculiar excellence, and has met with great success. It has been happily described in his own words: "Learn a foreign language as you learned your mother tongue"—in the same simple manner, and with the same natural gradations. This method of the distinguished German Doctor has been applied in the present instance to the Spanish Language, upon the basis of the excellent Grammars of Lespada and Martinez, and it is hoped that its simplicity and utility will procure for it the favor that its German, French, and Italian prototypes have already found in the Schools and Colleges of Europe.

(DE BELEM) THE SPANISH PHRASE-BOOK; or, Key to Spanish Conversation. Containing the chief Idioms of the Spanish Language, with the Conjugations of the Auxiliary and the Regular Verbs, on the plan of the late Abbé Bossut. By E. M. DE BELEM. 1 vol., 18mo. 37 cents.

DE VERE'S GRAMMAR OF THE SPANISH LANGUAGE. With a History of the Language and Practical Exercises. By M. SCHELE DE VERE. 12mo. 273 pages. Price, $1.50.

In this volume are embodied the results of many years' experience on the part of the author, as Professor of Spanish in the University of Virginia. It aims to impart a critical knowledge of the language by a systematic course of grammar, illustrated with appropriate exercises. The author has availed himself of the labors of recent grammarians and critics: and by condensing his rules and principles, and rejecting a burdensome superfluity of detail, he has brought the whole within a comparatively small compass. By pursuing this simple course, the language may be easily and quickly mastered, not only for conversational purposes, but for reading it fluently and writing it with elegance.

From the Philadelphia Daily News.

"No student of the Castilian dialect should be without this Grammar. It is at once concise and comprehensive—*multum in parvo*—containing nothing that is redundant, yet omitting nothing that is essential to the learner. The conjugations are so admirably arranged as no longer to present that stumbling-block which has frightened so many from the study of one of the richest and most majestic of languages."

Standard Italian Works.

Ollendorff's Spanish Grammar. A New Method of Learning to Read, Write, and Speak the Spanish Language; with Practical Rules for Spanish Pronunciation, and Models of Social and Commercial Correspondence. By M. VELAZQUEZ and T. SIMONNÉ. 12mo. 560 pages.

KEY TO THE EXERCISES. Separate volume,

Seoane, Neuman, and Baretti's Spanish and English, and English and Spanish Pronouncing Dictionary. By MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA, Professor of the Spanish Language and Literature in Columbia College, N. Y., and Corresponding Member of the National Institute, Washington. Large 8vo. 1,300 pages. Neat type, fine paper, and strong binding.

In the revision of the work by Velazquez, more than eight thousand words, idioms, and familiar phrases have been added. It gives in both languages the exact equivalents of the words in general use, both in their literal and metaphorical acceptations. Also, the technical terms most frequently used in the arts, in chemistry, botany, medicine, and natural history, as well as nautical and mercantile terms and phrases—most of which are not found in other Dictionaries.

Standard Pronouncing Spanish Dictionary. An Abridgment of Velazquez's Large Dictionary, intended for Schools, Colleges, and Travelers. In two Parts: I. Spanish-English; II. English-Spanish. By MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA. 12mo. 888 pages.

Velazquez's Easy Introduction to Spanish Conversation. By MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA. 18mo. 100 pages.

Velazquez's New Spanish Reader. Consisting of Extracts from the Works of the most approved Authors in Prose and Verse, arranged in progressive order; with notes Explanatory of the Idioms and most difficult Constructions, and a copious Vocabulary. 12mo. 351 pages.

Tolon's Spanish Reader. 12mo. 156 pages.

Italian Text-Books.

Fontana's Elementary Grammar of the Italian Language. Progressively arranged for the use of Schools and Colleges. 12mo. 236 pages.

Standard Italian Works.

Foresti's Italian Reader. A Collection of pieces in Italian Prose, designed as a Reading-book for Students of the Italian Language. 12mo. 298 pages.

Ollendorff's Primary Lessons in Learning to Read, Write, and Speak the Italian Language. Introductory to the Larger Grammar. By G. W. GREENE. 18mo. 238 pages.

Ollendorff's New Method of Learning to Read, Write, and Speak the Italian Language. With Additions and Corrections. By E. FELIX FORESTI, LL.D. 12mo.

KEY TO THE EXERCISES. Separate volume.

In Ollendorff's Grammars is for the first time presented a system by which the Student can acquire a conversational knowledge of Italian. This will recommend them to Practical Students; while at the same time there is no lack of rules and principles for those who would pursue a systematic grammatical course with the view of translating and writing the language.

Millhouse's Italian Dictionary. New Edition. With the addition of ten thousand new words, and many other improvements. Volume I., English and Italian; volume II., Italian and English. 8vo. 1,207 pages.

From VINCENZO BOTTA, *Professor of Italian, New York City.*

"I have seen with great gratification your republication of Millhouse's Dictionary, a work which is indispensable to all students of the Italian language. In Italy and in England this Dictionary is regarded as a standard work, uniting great comprehensiveness with most convenient dimensions. Its orthography and idiomatic translations are in strict conformity with the usage of the best Italian writers, whose works the author has evidently studied with great care. I most cordially recommend it as the best Italian and English Dictionary in use."

D. APPLETON & CO.,

443 & 445 BROADWAY, N. Y.,

PUBLISH UPWARDS OF

200 SCHOOL TEXT-BOOKS,

Including the departments of English, Latin, Greek, French, Spanish, Italian, Hebrew, and Syriac; of which a complete

Descriptive Catalogue

Will be sent, free of postage, to those applying for it.

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 225 024 5